

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 4
2015



Erinnerte Geschichte 回忆历史

Der heutige Blick auf
den Zweiten Weltkrieg
当前对二战的观察

編者的話

要 了解历史，就需要历史书写。哲学家瓦尔特·本雅明明察其使命就在于“给予年代数字以一种容貌”。

仅仅罗列出数字是远远不够的，历史还必须加以陈述，赋予其要义，确保其永存。第二次世界大战结束以来，世人对于“共同”回忆的种种实现可能、对于社会如何看待历史、对于集体记忆等等议题就不断地进行了反思。时下尚有可能与时代的见证人对话讨论，他们所言固然不能替代历史书写，却能够以生动的方式加以补充。每一代人都必须再次明辨历史传承，再次对其加以归纳和评价。而今年又适逢纪念第二次世界大战结束七十周年。

《孔子学院》杂志将这一主题加以引申，去探寻中国在二战中所发挥的作用。我们幸遇到了中德两国以保持这类记忆作为他们毕生使命的人：玛丽塔·佐尔梯回忆起当年汉堡市的华人区；渔民沈阿贵追述他一生中那个极尽惨痛之夜；而罗伯特·利本塔尔则是在追寻他一家流亡上海以及浪迹天涯的足迹。北京大学国际关系学院副院长王逸舟教授就中国的纪念活动以及中国当今的全球责任作了详尽回答。

本期我们还要为您介绍中国摄影家苏杰浩以及他的“边界地带”项目，以及东奔西走的文化中介者何凯迪。在北京的大街小巷，我们的记者孟维娜四下询问路人心目中的德国形象。

祝您尽兴阅读本期丰富多彩的文章报道，我们一如既往地期待着您的建议和问题！

《孔子学院》莱比锡编辑部

Unsere Redakteurin Margrit Manz
im Gespräch mit Roberto Liebenthal
(zu lesen auf Seite 28).
我们的编辑玛格丽特·曼茨和罗伯特·利本塔尔在访谈中（文章见 28 页）

Um eine Vorstellung von Geschichte zu bekommen, braucht es die Geschichtsschreibung. Der Philosoph Walter Benjamin sah die Aufgabe darin, »Jahreszahlen eine Physiognomie zu geben«. Es genügt nicht, nur Zahlen aneinanderzureihen, Geschichte muss erzählt werden, um ihr Gewicht zu verleihen und ihr Überleben zu sichern. Seit dem Zweiten Weltkrieg wird immer wieder nach den Möglichkeiten eines »gemeinsamen« Erinnerens gefragt, nach dem Umgang der Gesellschaft mit Geschichte, nach dem kollektiven Gedächtnis. Noch ist es möglich, mit Zeitzeugen zu sprechen, deren Berichte die Geschichtsschreibung nicht ersetzen, sondern auf lebendige Weise ergänzen können. Jede Generation muss sich wieder neu mit den historischen Überlieferungen auseinandersetzen, sie neu einordnen und bewerten. In diesem Jahr wird des Endes des Zweiten Weltkrieges vor 70 Jahren gedacht.

Das Magazin *Konfuzius Institut* hat dieses Thema erweitert und nach der Rolle Chinas im Zweiten Weltkrieg gefragt. Wir haben Menschen in Deutschland und China getroffen, die das Erinnern zu ihrer Lebensaufgabe gemacht haben. Marietta Solty denkt zurück an das ehemalige Hamburger Chinesenviertel, der Fischer Shen A-Gui erinnert sich an die tragischste Nacht seines Lebens und Roberto Liebenthal folgt den Spuren seiner Familie ins Exil nach Shanghai und weiter in alle Himmelsrichtungen. Prof. Wang Yizhou, Vize-Dekan der Universität Peking, gibt Auskunft über Chinas Erinnerungsarbeit und das heutige globale Engagement seines Landes.

Außerdem möchten wir Ihnen den chinesischen Fotografen Su Jiehao und sein »Borderland«-Projekt vorstellen sowie die umtriebige Vermittlerin zwischen den Kulturen Katja Hellkötter aus Shanghai. Auf Pekings Straßen hat sich wieder unsere Korrespondentin Verena Menzel umgehört und diesmal Passanten nach ihrem Deutschlandbild gefragt.

Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen!

Anregungen und Fragen bitte an:

leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de



Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion » Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun, Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong,
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Verena Menzel, Frank Meinshausen, Kiki, Jennyfer Deffland, Wang Pan, Julia Buddeberg, Zhang Yan, Liu Zhimin
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss, Simone Vollenweider
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
 Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10 / 58 59 59 15
 E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341 / 9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Titelbild: Wang Ruohan

中德文对照《孔子学院》2015年7月·总第9期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢
 程也 郭嘉碧 赖志金
编辑: 蔡靖 屠莞莞 孙颖 高燕群 任国强 贝美岚
 Margrit MANZ 岳拓 刘彤
翻译: 刘彤 任国强 孟维娜 樊克 湘妮
 德真匪 Kiki 张曼 王盼 悠莉 刘志敏
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS,
 Simone VOLLENWEIDER
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
 电话: +49-(0)341-9730393
 邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
 封面图片: 王若晗

目录

INHALT

Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Foto: Peng Peng



专题报道 Reportage

Helden, von der Zeit vergessen 被时光遗忘 的英雄

12

佳作推荐 Buchtipps

Letzte Zuflucht Shanghai 最后的避难所 上海

20

Konfuzius Institut
 №4
 2015
 孔子学院



Illustrationen: Wang Ruohan

Die Illustratorin

Wang Ruohan ist Meisterschülerin an der Universität der Künste Berlin im Fach Illustration. 2015 gründete sie das Studio R, wo sie sich bevorzugt mit deutsch-chinesischen Kultureigenheiten beschäftigt.

插画师

王若晗目前就读于柏林艺术大学插画工作室. 2015 年建立了自己的工作室R, 创作自己作品的同时, 完成一些来自中国和德国的文化类科学类插图工作。

www.ruohanwang.com



Fremde Heimat in Hamburg 陌生的故乡 汉堡

22

Roberto Liebenthal: 28
Von der Kunst des ständigen Neubeginns
罗伯托·利本塔尔:
不断重新开始的艺术

»Ein Neuanfang für die Menschheit« – Interview mit Wang Yizhou 37
人类的一个新起点
——专访王逸舟



Su Jiehao: Borderland 苏杰浩: 边界地带

42

Foto links: Anika Büsselmeier / Foto rechts: Su Jiehao

Mengzi über den hohen Wert der »Menschlichkeit«
孟子与“仁”的崇高价值

50



Achtung: Hot Hot Hot! Tofu aus Hunan
当心: 辣辣辣! 香辣豆腐

59

Konfuzius Institut 2015 孔子学院

»Shanghai – hier rücken China und der Westen zusammen«

“没有别的地方像在这里紧密相连着中国与西方”

62

Foto: Thomas Rötting

Schriftzeichenkunde: 力 66

Der Auto-Choleriker 68
路怒症患者

China News 69
中国新闻

Lerntipps 70
学习小贴士

Unschlagbar im Kampf 71
百战百胜

Lieblingsdinge 72
我最喜欢的

Rückblick 74
Mai – Juli 2015

2015年5月至7月活动回顾

Veranstaltungskalender 78
September / Oktober 2015
2015年9月、10月活动预告

HSK-Prüfungstermine 80
汉语水平考试时间表



聚焦此刻 Schnappschuss

Wie zu Zeiten von Konfuzius

人 – der Mensch – ist nur eines der vielen Zeichen, das Hunderte Schüler an ihrem ersten Schultag in der Konfuziustempel-Grundschule in Nanjing bei einer Schreibzeremonie aufs Papier bringen. Schon im alten China wurde diese Zeremonie, auch Qi-Meng- (Erleuchtungs-) Zeremonie genannt, für neue Schüler abgehalten, um sie auf den langen und mühsamen Bildungsweg vorzubereiten. Gut, dass jedes Kind zu Beginn einen roten Punkt aufgemalt bekommt, der die Öffnung des »Weisheitsauges« symbolisiert. So lernt es sich doch gleich viel leichter!

就像在孔子生活的时代

“人”只是南京夫子庙小学上百名学生在入学第一天开笔礼上所写的众多汉字中的一个。中国古代就有为新学童举行这种“开笔礼”或称“启蒙礼”之风，好让他们为漫长而艰辛的求学之路做好准备。妙不可言的是仪式开始每个孩子额头上要点朱砂，象征“慧心”得以开启，这样学习起来就会容易得多！

Ausstellung Chen Kuen Lee - Hauslandschaften 李承宽展览：房屋景观



Ineinander geschobene Winkel, kristalline Formgebung und ein Garten, der bis in den Innenraum geht – der Architekt Chen Kuen Lee gestaltete außergewöhnliche Wohnhäuser. 1931 siedelte er nach Deutschland über, arbeitete eng mit dem Architekten Hans Scharoun zusammen und gehörte zur Avantgarde der Nachkriegsarchitektur in Deutschland. Die Ausstellung konzentriert sich auf Wohnarchitektur, die Lee in Süddeutschland und Berlin realisierte. Während er im Süden Villen baute, widmete er sich in Berlin dem Massenwohnungsbau. Lee gelang es, ein eigenständiges Werk zu entwickeln, in dem fernöstliche Philosophie auf Konzepte der europäischen Moderne trifft.

30.10.2015 – 10.1.2016, ifa-Galerie, Stuttgart

交错的角度，晶体造型，还有伸入室内的花园——建筑师李承宽在构建非同寻常的住宅。1931年他移居德国，与建筑师汉斯·夏隆（Hans Scharoun）密切合作并成为德国战后建筑先驱者之一。展览以李承宽在德国南部和柏林设计落成的住宅建筑为主。他在德国南部主打别墅，而在柏林则致力于大众住宅建筑。李承宽成功地展示出一种独特的建筑作品，在此东方的哲学与欧洲现代派种种思潮融会贯通。

时间：2015年10月30日至2016年1月10日

地点：斯图加特 ifa-Galerie

www.ifa.de

»Wolkenläufer« Leben in China 《云游》——中国生活的故事



Angela Köckritz, Ostasien-Korrespondentin der ZEIT, hat sich in China auf den Weg gemacht, um zusätzlich zu den Lebensgeschichten der Menschen auch ihre persönlichen Träume, Wünsche und Perspektiven zu erfragen. Wir lernen unter anderem einen selbstlosen Hochstapler, einen passionierten Museumsgründer und einen chinesischen Römer kennen. Sie erzählen, woran ihr Herz hängt, und was sie Tag für Tag antreibt, um in ihrem Leben zu bestehen: »Wenn du daran glaubst, dass es passiert ist, ist es passiert, sonst eben nicht.« Die fein recherchierten Geschichten von Angela Köckritz, nicht nur im »Wolkenläufer« (Droemer Verlag), wurden 2015 mit dem »Merics China Media Award für herausragende und differenzierte China-Berichterstattung« ausgezeichnet.

安吉拉·科克里茨，德国《时代周报》东亚女记者，奔波于中国采访百姓的生活故事，询问他们个人的梦想、愿望和看法。这些人物当中，我们会认识一位无私的“骗子”，一位痴迷的博物馆创办者或一位中国罗马人。他们讲述自己心之所向，以及他们日复一日的追求所在，以求充实自己的生活：“如果你相信它发生了，它就发生了，否则就没有。”安吉拉·科克里茨敏锐翔实的报道——不仅《云游》（Droemer出版社）一书是如此——为她赢得了2015年德国墨卡托中国研究中心颁发的“中国媒体奖”一等奖。

Foto links: Baukunstarchiv Berlin / Foto rechts: Thomas Rötting

Drohne als Pizzabote 无人机送披萨



Pizza per Drohne direkt ins Haus geliefert bekommen? Dieser Lieferservice wurde in Peking nun Realität, allerdings nur in ausgewählten Stadtteilen. Innerhalb der Fünften Ringstraße, wo auch der Regierungssitz liegt, herrscht nämlich Flugverbot für Drohnen. Firmen wie der Online-Händler Alibaba und der Kurierservice

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Auf jüdischen Spuren in Shanghai 犹太人在上海的历史足迹

In den dreißiger Jahren war Shanghai der Zufluchtsort für 20 000 europäische Juden, die vor den Nazis geflüchtet waren. Als die Japaner im Jahr 1937 die Stadt besetzten, wurden die Flüchtlinge in den Stadtteil Hongkou verfrachtet, wo das »Shanghai Ghetto« entstand.

Einer, der diesen Teil der Stadtgeschichte am Leben erhalten will, ist der Journalist und Fotograf Dvir Bar-Gal aus Haifa. Er organisiert Touren durch das historische jüdische Shanghai. Er zeigt sowohl die Prachtbauten der reichen Juden aus Bagdad und Bombay wie auch die Ohel-Moshe-Synagoge, die heute als Museum dient, und das ehemalige Ghetto, in dem heute noch Spuren des jüdischen Lebens zu finden sind.

20世纪30年代，上海是两万名逃离纳粹魔爪的欧洲犹太人的避难所。1937年日军占领上海，这些难民被押解到虹口区，由此产生了“上海犹太区”。

Foto links: Imagoeconomica / Foto rechts: Jan Siefke

SF Express setzen massiv auf den Ausbau ihrer Drohnen-Flugparks. Besonders die Schnelligkeit des Transports wird geschätzt, da die Pakete noch am Tag der Bestellung ihre Empfänger erreichen.

Die Provinz Henan nutzte Drohnen auf ganz eigene Weise: Hier wurden die gefürchteten Hochschulaufnahmepfahrungen von Drohnen überwacht, die Funksignale orten können. So sollten Schüler ausgemacht werden, die per kabellosem Kopfhörer Hilfe von außen erhielten. Abschreckend genug war der angekündigte Einsatz der Drohnen wohl: Es wurden keine Schummler gefunden.

无人机直接送披萨上门？这种送货服务在北京已成现实，只不过是特定城区，因为在政府所在地的五环内禁止无人机飞行。在线经销商阿里巴巴、顺丰快递等公司正在大力扩建其无人机停机坪。尤其受到青睐的是这种运输的快捷性，因为包裹可以在订购当天送达收件人。

河南省用一种独特的方式使用无人机：这里人们使用可以定位无线电信号的无人机进行高考监考，这样可以避免考生通过无线耳机从考场外获得帮助。宣布投入使用无人机震慑力十足：考试中没有发现作弊考生。



来自以色列海法市的记者和摄影师迪文·巴加尔是想让这段城市历史保持鲜活的人士之一。他组织参观具有历史意义的“上海犹太区”，既介绍来自巴格达和孟买的富有犹太人的豪宅，也介绍摩西会堂，即现在的上海犹太难民纪念馆，以及当年的犹太隔离区。时至今日，这里犹太人生活过的痕迹依然可寻。

www.shanghai-jews.com

Bei Deutschland denke ich an ...

Unsere Kolumnistin Verena Menzel war auf Pekings Straßen unterwegs, um Passanten nach ihrem Deutschlandbild zu fragen. Heraus kamen nicht nur Bier und Fußball!

德国令我想到……

我们的专栏记者孟维娜在北京街头询问路人对德国的印象。结果可不只是啤酒和足球!

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭彭



Yue Li, 63 Jahre, Rentnerin aus Peking
越莉 63岁 北京人 退休人员

Mein Gesamteindruck von Deutschland und den Deutschen ist sehr gut. Ich finde, dass die Deutschen sehr gewissenhaft arbeiten, darum ist die Qualität der Waren, die sie produzieren, ausgezeichnet. Ich entscheide mich oft für Produkte aus Deutschland, zum Beispiel Digitalkameras. Auch sind die Deutschen meiner Meinung nach sehr treu. Chinesische Mädchen suchen sich deshalb gerne einen deutschen Freund.

对德国和德国人的整体印象很好。我觉得德国人在工作上面一丝不苟,所以生产的产品质量特别好。我常会选择购买一些德国产品,比如数码相机。我还觉得德国人对于感情很专一,所以中国女孩子愿意找德国男朋友。



Herr Pang, 36 Jahre, Dokumentarfilmer aus Nordchina
庞先生 36岁 北方人 纪录片编导

Bei Deutschland kommen mir drei Schlagworte in den Sinn: Zweiter Weltkrieg, Gewissenhaftigkeit und Präzisionsgeräte. Die Deutschen sind ein vergleichsweise rationales Volk, das sich seiner selbst bewusst ist. Vor allem die Haltung zur eigenen Geschichte und die wirtschaftliche Entwicklung nach dem Krieg finde ich beeindruckend. Als ich beruflich mit Deutschen zu tun hatte, habe ich gemerkt, dass mir der deutsche Humor schleierhaft ist. Er ist einfach nicht lustig!

说到德国,脑海里冒出三个词是:二战、严谨和精密仪器。德国人是一个比较理性的民族,对自身非常了解。我觉得尤其是二战后他们对待自身历史的态度和经济的发展令人钦佩。在工作上接触德国人时,发觉德国人的幽默令人费解,实在是无趣!



Long Fei, 34 Jahre, Musiker aus Guilin
龙飞 34岁 桂林人 音乐家

Schon lange interessiere ich mich für die Maschinenbauindustrie und verfolge die Neuigkeiten auf diesem Gebiet. Ich finde, dass Deutschland in diesem Bereich heraussticht. Das gilt auch für deutsches Design, das sehr prägnant, geschmackvoll und ohne unnötige Schnörkel daherkommt, zum Beispiel Küchenmesser oder Autowerkzeuge. Auch deutsche Heavy-Metal-Musik hat in China viele Anhänger, allen voran die Gruppe Rammstein.

我一直对机械制造业很感兴趣,会关注该领域的新信息,觉得德国在这方面做得很出色。德国的设计也很棒,简洁大方、格调高雅,没有那些花里胡哨的东西,比如厨房工具和汽车修理工具。德国的重金属乐在中国有众多粉丝,特别是“德国战车”乐队。



Zhou Xin, 24 Jahre, E-Commerce-Gründer aus der Provinz Hebei

周欣 24岁 河北人 电子商务创业者

Was mir bei Deutschland als erstes einfällt, ist Fußball und die Sportmarke Adidas. Als zweites kommen mir die Berliner Mauer und der Zweite Weltkrieg in den Sinn. Für unsere Elterngeneration ist das noch ein sensibles Thema. Heute verbinden die Menschen in China Deutschland nicht mehr sofort mit dem Zweiten Weltkrieg oder den Nazis. Allerdings weckten die Medien in den letzten Jahren mit Berichten über Neonazis unsere Besorgnis.

提到德国,我的第一反应是足球和运动品牌阿迪达斯,其次才会想到柏林墙和二战,这对我们父母那辈人来说还是个敏感的话题。现在中国人并不太会一下子就把德国和二战或是纳粹挂起钩来。不过近些年媒体有关新纳粹的报道让人担忧。



Frau Liu, 60 Jahre, pensionierte Hochschul-lehrerin aus Peking

刘女士 60岁 北京人 退休大学教师

Bei Deutschland fällt mir als erstes der Zweite Weltkrieg ein. Das deutsche Volk, vor allem die Frauen, haben unglaubliches Leid ertragen müssen. Die Deutschen sind sich bewusst, welches Unheil der Krieg über die Welt gebracht hat. Dass der ehemalige Bundeskanzler Willy Brandt auf die Knie gefallen ist, um das jüdische Volk um Vergebung zu bitten, verdient großen Respekt. Dagegen ist die Haltung der Japaner enttäuschend, die im Krieg ebenfalls als Aggressor aufgetreten sind.

Die Aufrichtigkeit, mit der die Deutschen dem Thema Krieg begegnen, ist zu bewundern.

提到德国,马上想到的就是二战,德国民众,尤其是妇女,遭受了难以置信的苦难。德国人民深知二战给人类带来的灾难,前总理勃兰特为犹太民族下跪谢罪,赢得了巨大尊重。与此相反,同样是侵略国的日本所持的态度令人失望。德国人对于战争这一议题的坦诚令人钦佩。

Helden, von der Zeit vergessen

被时光遗忘 的英雄

**Siebzig Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs
erinnern Historiker an die mutigen
chinesischen Helfer in einer Tragödie auf See**

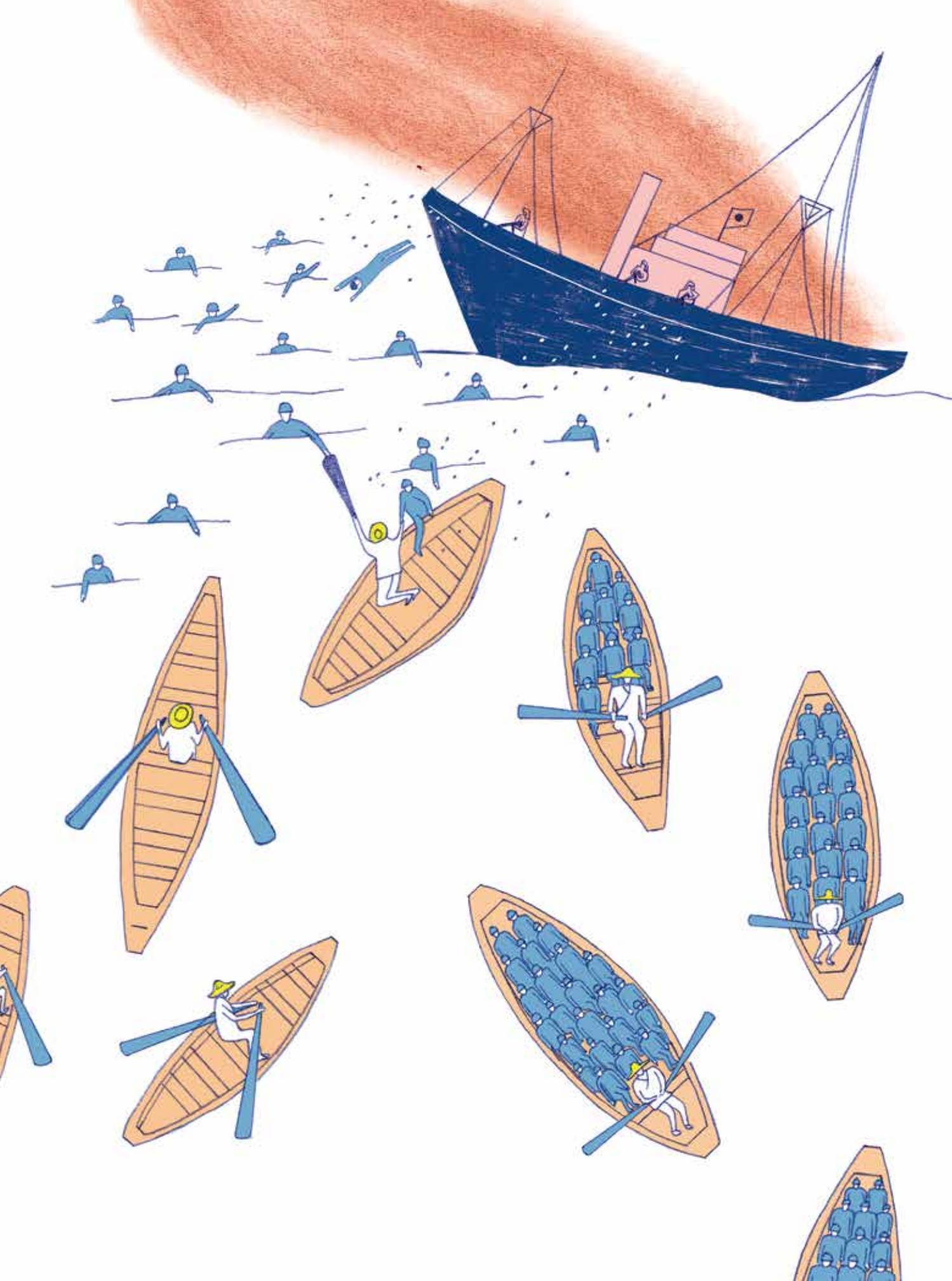
二战结束后七十年，
历史学家还原海上悲剧中的中国勇士

Text/文: Joseph Catanzaro, Zhou Wa und Liu Xiaoli (»China Daily Europe Weekly«)

约瑟夫·卡坦扎罗、周娃、刘小丽《中国日报》

Konfuzius Institut
2015 孔子学院

Illustration: Wang Ruohan



Ein Häuflein chinesischer Fischer wurde zu Helden

Während Shen A-Gui spricht, blickt er in seiner Erinnerung zurück in vergangene Zeiten. Er hat die Tage nicht vergessen, in denen der Krieg sich bis nach Dongji erstreckte, der Insel, auf der er wohnte, wodurch ein Häuflein unauffälliger chinesischer Fischer zu Helden wurde.

Während die Welt in diesem Jahr den 70. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkriegs begeht, zieht man in China gerade ein Resümee aus dem Widerstandskrieg gegen Japan (1937-1945). Erst kürzlich haben Historiker aus China und dem Westen damit begonnen, die historischen Fakten dieses blutigen Kapitels innerhalb des globalen Konfliktes zu rekonstruieren und zu erklären, inwieweit Chinas Kampf gegen die japanische Armee eine wichtige Rolle beim abschließenden Sieg der weltweiten Allianz gegen den Faschismus spielte.

Rana Mitter, Direktor des Zentrums für Chinastudien der englischen Universität Oxford, ist der Autor des Buches »China's War with Japan, 1937 - 1945: The Struggle for Survival«. Auch gehört er

zu den Historikern, die sich dafür einsetzen, die Geschichte lebendig zu machen und die Geheimnisse der Vergangenheit zu lüften. Mitter konstatiert, dass China und die Länder des Westens während des Kalten Krieges gleichermaßen die große Bedeutung des Bündnisses vergessen hätten, das sie zur Zeit des Zweiten Weltkriegs geschlos-

sen hatten, um gemeinsam gegen Japan anzukämpfen. »Vieles, was China tat, wirkte der Tendenz der Ausbreitung des Kriegs entgegen«, erklärt Mitter. »Am bemerkenswertesten ist Chinas Entscheidung, nach 1937 (dem Jahr der japanischen Invasion in China) auf der Fortführung des Widerstandes gegen die japanischen Truppen zu bestehen. Die Chinesen hätten damals auch durchaus die Kapitulation wählen können. Während des ganzen Zweiten Weltkriegs schlugen sie auf dem chinesischen Festland eine halbe Million japanischer Soldaten zurück, eine beispiellose Leistung.«

Weil die japanische Armee Chinas Soldaten in Schach halten musste, konnte sie ihre Planung für die Kriegsgebiete in Südostasien und im Pazifik nicht rechtzeitig umsetzen. Diese Bindung ihrer Kräfte beeinflusste sehr wahrscheinlich zuletzt auch ganz erheblich den Ausgang der entscheidenden Gefechte, meint Mitter. Chinas Widerstand hinderte Japan auch daran, eine neue Front zu eröffnen, was wiederum eine wesentliche Wirkung auf die Kriegslage in Europa ausübte.

今年正值世界纪念二战结束70周年之际,中国正在给抗日战争(1937年-1945年)作出总结。对于这段全球冲突中血腥的一章,中西史学家也只是近期才开始还原史实,解读中国抵抗日军是如何在全球反法西斯联盟取得最终胜利中发挥了重要作用。

英国牛津大学中国研究中心主任拉纳·米特是《中日战争1937-1945:为生存而战》一书的作者,他也是那些致力于追述历史、揭开往事之谜的历史学家中的一员。

米特称,冷战期间西方国家和中国都遗忘了他们二战期间为共同抵抗日本而结成联盟的重要意义。“中国做的很多事情扭转了战争蔓延的趋势,”他解释道,“最值得关注的是中国在1937年(日军侵占中国)后,做出坚持继续抵抗日军的决定,他们当时完全可以选择投降。整个二战期间,中国在中国大陆破天荒地击退了50万名日军。”

日军因中国士兵的牵制未能如期实现其在东南亚和太平洋战区的部署。这种牵制也可能最终极大地左右了关键战役的结果,米特认为。中国的抵抗也阻止了日本开辟新战线,这对欧洲战局造成了极其重要的影响。

三个月内占领中国

如果日本入侵英属印度将会威胁到抵抗纳粹德国所需的关键人力及物力供给,若日军大举进攻苏联——日后被证实是最终打败希特勒的重要反纳粹盟友——则会把已陷入困境的苏联红军拖入两线作战的艰难局面。

米特指出日本原计划三个月内拿下中国,但在珍珠港遭袭时,已距日军最初入侵中国将近五年,而日本仍然还“滞留于中国泥潭”。但中国也为拒绝投降付出了惨重的代价。

抵抗 dǐkàng = Widerstand
拿下 náxià = einnehmen, erobern



沈阿贵凝望着床上方天花板, 耷拉在卷边毛毯上的双手宛如折了翼的鸟儿微微颤抖。这是一双渔夫的手, 每一道伤疤、每一处老茧都是一个注脚, 遍布于他在中国东南沿海无情大海靠摇桨拖网过活的一生。这还是一双拯救生命的手, 在世界被战争笼罩的昔日岁月里, 许多人就因为抓紧了这双手而得救。

67岁的徐国权是沈阿贵的朋友, 他站在床边摇着头叹息:“他92岁了, 生病发着烧。”接着还说道:“他已经两周没开口说话了。”

1942年, 数百名英国军人被冒死搭救他们的渔夫从死亡线上救回。渔民沈阿贵是其中唯一仍然在世的中国施救者。“我不知道他还记不记得这事。”他的朋友说。

从沈阿贵的病榻忽然传来了一声像纸片般碎薄的声音:“那时我很怕,”这位年迈男人喃喃低语,“我那时只有19岁。日本人在开枪打, 后吞海滩……就是我们救外国人的地方。”

一群中国渔民成为了英雄豪杰

沈阿贵的声音与记忆一齐回首往昔。他没有忘记那场战争蔓延到他位于东极岛的日子, 一群不起眼的中国渔民由此成为了英雄豪杰。

Shen A-Gui starrt an die Zimmerdecke über seinem Bett. Seine beiden Handgelenke, die kraftlos über der umgeschlagenen Wolldecke liegen, zittern leicht wie zwei Vögel mit gebrochenen Flügeln. Es sind die Hände eines Fischers: Jede Narbe, jede einzelne Schwièle ist eine der vielen Fußnoten seines Lebens, dessen Unterhalt er mit Hilfe von Rudern und Schleppnetzen auf der gnadenlosen See an Chinas Südküste bestreiten musste. Es sind außerdem Hände, die Leben gerettet haben: In einer längst vergangenen Zeit, in der ein Krieg die Welt überzog, mussten viele Menschen nicht sterben, weil sie sich an dieses Paar Hände klammern konnten.

Der 67-jährige Xu Guoquan ist ein Freund von Shen A-Gui. Am Bettrand stehend, schüttelt er seufzend den Kopf: »Er ist jetzt 92, er ist krank und hat Fieber.« Und dann ergänzt er noch: »Schon seit zwei Wochen spricht er nicht mehr.«

1942 wurden mehrere hundert englische Soldaten aus unmittelbarer Todesgefahr durch Fischer gerettet, die bei der Rettungsaktion selbst ihr Leben riskierten. Shen A-Gui ist der einzige dieser chinesischen Fischer, der noch auf der Erde weilt. »Ich weiß nicht, ob er sich noch an die Sache erinnert«, sagt sein Freund.

Von Shen A-Guis Krankenlager dringt plötzlich eine Stimme herüber, dünn und fragil wie ein Papierstreifen: »Damals hatte ich große Angst. Damals ...«, flüstert der hochbetagte Mann, »war ich erst 19 Jahre alt. Die Japaner fingen an, auf uns zu schießen. Der Strand von Hou'ao ... das war der Ort, an dem wir die Ausländer gerettet haben.«

渔夫 yúfū = Fischer
拯救生命 zhěngjiù shēngmìng = jdm. das Leben retten
记忆 jìyì = erinnern; Erinnerung

1945年枪声终绝于中国战场，据估计约有1500万中国军人与平民在这场战争中丧生，占太平洋战区总伤亡人数的九成。“这些伟大的贡献却往往不被西方所牢记。”

另一方面，只有在西方盟友，尤其是英国及美国为中国提供补给和支持的情况下，中国才得以坚守阵地，盟友同样也在其他地区牵制着日军，否则将会有更多的日军兵力投入到中国战场。

“没有中国的贡献，反法西斯联盟很难在亚洲获得胜利，”米特认为，“但如果没有英国和美国人，也有困难迎来中国抗日战争的胜利。”

盟友 méngyǒu
= Alliierte/r
胜利 shènglì
= Sieg

鲜为人知的是那些发生在战时中国的外国人与当地百姓之间的友谊故事。在中国东北城市沈阳，中国人与被俘的英国、美国及澳大利亚军人在集中营中患难与共，他们常常把来之不易的一丁点儿食物偷偷塞给身旁瘦骨嶙峋的外国人。而在中国西南部贵州省，效力于红十字会的外国医生则协助拯救了成千上万中国军人和当地老百姓。在中国西部、中部和南部省份，英国和澳大利亚的突击队与中国游击队一起训练并肩作战，还有在很多地方，也传诵着很多类似沈阿贵奋勇拯救外国战俘的故事。“这的确是一个双方互帮互助的故事。我希望这个观点能在历史中共中找到归宿。”米特如是说。

这些身为前线盟友的普通百姓可能被西方或外界所淡忘，但他们及其后人对此却铭记在心。

海面突然爆发出一声巨响

青浜岛是东极岛四个海岛中的一个。在青浜岛码头，86岁的梁一卷正缓缓步行于许多鱼贩和补网的妇女间。

梁老先生13岁那年就是站在同一地点，举目追寻地平线上任何有他父母踪影的迹

China sollte innerhalb von drei Monaten erobert werden

Wenn Japan in Britisch-Indien eingefallen wäre, dann hätte dies die für den Widerstand gegen Nazi-Deutschland notwendige und entscheidende Versorgung mit Arbeitskräften und materiellen Ressourcen gefährdet. Und wenn die japanische Armee auf breiter Front die Sowjetunion angegriffen hätte – denjenigen wichtigen Partner des antifaschistischen Bündnisses, der Hitler schließlich besiegen sollte, wie sich später herausstellte – dann wäre die bereits bedrängte sowjetische Rote Armee in die schwierige Lage geraten, einen Zweifrontenkrieg führen zu müssen.

Wie Mitter ausführte, hatte Japan ursprünglich geplant, China innerhalb von drei Monaten zu erobern. Aber zu dem Zeitpunkt, als Pearl Harbour angegriffen wurde, lag die allererste Invasion der japanischen Armee in China bereits nahezu fünf Jahre zurück. Doch noch immer »steckte Japan im chinesischen Morast fest«.

Für die Weigerung zu kapitulieren, zahlte China jedoch einen katastrophal hohen Preis. Als 1945 die Gewehre auf den chinesischen Schlachtfeldern endlich schwiegen, hatten in diesem Krieg nach Schätzungen ungefähr 15 Millionen chinesische Soldaten und Zivilisten ihr Leben verloren, was einem Anteil von 90 Prozent der gesamten Zahl der Opfer im Pazifikkrieg entspricht. »Doch an diesen gewaltigen Beitrag erinnert sich der Westen oft nur unzureichend«, sagt Mitter.

Auf der anderen Seite konnte China seine militärischen Stellungen nur halten, weil die westlichen Alliierten, vor allem England und die USA, dem Land Versorgungsgüter und Unterstützung anboten. Auch hielten die Alliierten Japans Armee in anderen Regionen fest, anderenfalls wären noch viel mehr japanische Truppen auf Chinas Schlachtfeldern zum Einsatz gekommen.

»Ohne den Beitrag Chinas hätte das antifaschistische Bündnis in Asien kaum den Sieg davongetragen«, meint Mitter. »Aber ohne England und die Amerikaner wäre es ebenso schwierig geworden, den Sieg von Chinas Widerstandskrieg gegen Japan zu erleben.«

Wenig bekannt sind jene Geschichten der Freundschaft zwischen Ausländern und der lokalen Bevölkerung, die sich im China der Kriegszeit ereigneten. In der nordostchinesischen Stadt Shenyang teilten Chinesen in einem Lager die Entbehrungen der gefangenen englischen, amerikanischen und australischen Soldaten, indem sie den knochendürren Ausländern neben sich oft heimlich einen kleinen, hart erkämpften Happen Essen zusteckten. In der Provinz Guizhou in Chinas Südwesten halfen ausländische Ärzte im Dienst des Roten Kreuzes dabei, Tausende und Abertausende chinesische



象。那天早上，海面突然爆发出一声仿佛是电闪雷鸣般的巨响，随即隆起一团浓烟。198名当地渔民应声急忙摇着46条舢板船奔向海面远处，他的父母就在其中。

这一天是1942年10月1日，日本货轮“里斯本丸号”刚刚在距离青浜岛三海里的海域被美国海军潜艇“鲈鱼号”的鱼雷击中。

“里斯本丸号”除了搭载有700名日本军人，船舱下还挤满了近2000名香港沦陷后被俘的英国士兵。轮船迅速下沉，日本高级军官下令关闭舱门，将俘虏的生死扔给了命运。

沈阿贵和梁一卷的父母当时就在赶往现场的船队中。尽管头顶枪弹呼啸，渔民们毅然全力以赴，甘冒搭上自己性命的危险去营救外国人。最终，大约有400名英国大兵获救。

《沉没的里斯本丸号：被遗忘的英国战时悲剧》一书的作者托尼·班汉认为，如果没有中国渔民倾力相救，英军死亡人数会大大增加。

梁一卷记得，他父母的渔船回到码头时，船上载回许多瘦弱不堪的英国士兵。“是有点奇怪，”他说道，“我以前从没见过外国人。”

Soldaten und ortsansässige Bürger zu retten. In den Provinzen Zentralchinas, des Westens und Südens des Landes trainierten englische und australische Sturmtruppen gemeinsam mit chinesischen Partisanengruppen und kämpften mit ihnen Seite an Seite. Und auch an vielen anderen Orten sind ähnliche Geschichten wie die von Shen A-Gui, der mutig ausländische Kriegsgefangene rettete, in aller Munde. »Das ist wirklich ein Beispiel der gegenseitigen Hilfe und Unterstützung. Ich hoffe, dass sich dieser Aspekt für immer im allgemeinen Geschichtswissen verankern kann«, sagt Mitter.

Der Westen oder die Außenwelt haben diese einfachen Leute, die Verbündete an der Front waren, möglicherweise vergessen, aber ihnen selbst und ihren Nachkommen haben sich die Ereignisse tief in die Erinnerung eingebrannt.

Auf dem Meer hatte es plötzlich einen gewaltigen Knall gegeben

Qingbang ist eine von vier Inseln der Dongji-Inselkette. Am Kai von Qingbang ist der 86-jährige Liang Yijuan gerade gemächlichen Schrittes an den vielen Fischhändlern und den Frauen vorbeigelaufen, die die Netze flicken.

Der alte Herr Liang stand mit 13 Jahren genau an demselben Platz wie jetzt und suchte den Horizont nach irgendeiner Spur seiner Eltern ab. Am Morgen desselben Tages hatte es auf dem Meer plötzlich einen gewaltigen Knall gegeben, so wie ein Donner nach einem Blitz. Sofort danach war eine dicke Rauchwolke aufgestiegen. Auf den Knall hin waren 198 Fischer des Ortes auf 46 Sampan-Booten in großer Eile weit hinaus aufs Meer gefahren, darunter seine Eltern.

Dieser Tag war der 1. Oktober 1942, und gerade hatte drei Seemeilen von Qingbang entfernt ein Torpedo des US-amerikanischen Unterseebootes Grouper den japanischen Frachter Lisbon Maru getroffen. Außer 700 japanischen Soldaten, die sich an Bord der Lisbon Maru befanden, drängten sich unter den Schiffskabinen auch noch fast 2000 englische Soldaten zusammen, die nach der Eroberung von Hongkong in Kriegsgefangenschaft geraten waren. Als der Frachter rasch sank, befahl ein hochrangiger japanischer Offizier, die Kabinentüren zu schließen und das Überleben der Kriegsgefangenen dem Schicksal zu überlassen.

Shen A-Gui und Liang Yijuan's Eltern befanden sich damals auf den Booten, die auf den Unglücksort zueilten. Obwohl ihnen Gewehr-kugeln heulend über die Köpfe sausten, paddelten die Fischer mit ganzer Kraft auf den Frachter zu und riskierten aus freien Stücken ihr eigenes Leben, um die Ausländer zu retten. Schließlich konnten ungefähr 400 englische Soldaten vor dem Tod bewahrt werden.

Tony Banham, der Autor des Buches »The Sinking of the Lisbon Maru: Britain's Forgotten Wartime Tragedy«, meint, dass die

每家渔民都会带几个英国战俘回自己家，提供给他们食品，有些还拿出衣服给他们穿。当三个英军士兵表示想要躲藏起来时，正是梁一卷帮他们藏身，把他们带进丛林中一个用来隐藏孩子躲避海盗袭击的洞穴里。“我以前在那个洞里玩过，就提议可以把大兵藏到那儿，”他说。很幸运这么做了，因为接下来的几天里，大批日军赶来。“我没害怕”他接着说。但之后他感觉到了有点后怕。

卡尔·詹姆斯博士是澳大利亚战争纪念馆的一位资深历史学家。他认为中国一直是二战中“未受赏识的第四盟友”，而且很多中国的贡献都被忽略了，而中国前线英美联军的贡献也遭遇到了相同的命运。

1944年至1945年间，约27000名美国士兵组成了在中国的最大部分联军。“那时存有情谊，但我不想说这是一个简单的大家混在一起的故事，”米特说道，“就是在那段时间也有紧张。”

但在1942年的青浜岛上，梁一卷说他们和英军战俘同舟共济。知道任何一举一动都将渔民及他们家人的生命为代价，除了被梁一卷藏起来的那三个英兵，其他所有获救的英国士兵向日军投降。

“日军来了很多次搜捕那三个掩藏的英国大兵，”梁一卷回忆道，“他们抓了一些村民，拿枪指着村民的头问他们英国兵藏在哪儿。但没有人透露任何信息。”

抗日游击队最终穿越大半个中国，把剩下的三名战俘从东部海岛偷偷送到了联军在西部的指挥部，他们后来被送回英国。

一个拥抱是最好的报答

在东极岛最大的庙子岛上，当地几个居民照管着一家专门纪念里斯本丸号沉船的小博物馆。梁一卷的女儿、48岁的梁银娣就



Zahl der Todesopfer in der britischen Armee noch wesentlich gestiegen wäre, wenn die chinesischen Fischer nicht all ihre Kräfte zur Rettung mobilisiert hätten.

Als das Fischerboot seiner Eltern zum Kai zurückkam, erinnert sich Liang Yijuan, brachte es zahlreiche völlig ausgemergelte englische Soldaten mit. »Das war schon ein wenig seltsam«, sagt er, »denn ich hatte vorher noch nie einen Ausländer gesehen.«

Jede Fischerfamilie nahm eine Handvoll englischer Kriegsgefangener mit zu sich nach Hause und versorgte sie mit Nahrungsmitteln. Manche Familien suchten sogar Kleidung für sie heraus. Als drei britische Soldaten den Wunsch äußerten, sich zu verstecken, war es niemand anderes als Liang Yijuan, der ihnen dabei half. Er führte sie in eine Höhle im Wald, in der sonst Kinder bei Angriffen durch Piraten Unterschlupf gefunden hatten. »Ich hatte früher in der Höhle gespielt, daher schlug ich vor, die Soldaten dort zu verstecken«, sagt er. Und zum Glück wurde das auch gemacht, da in den folgenden Tagen eine große Anzahl japanischer Truppen auf die Insel kam. »Ich habe mich nicht gefürchtet«, fährt Liang fort. Aber später, im Nachhinein, habe er doch ein wenig Angst gehabt.

Carl James ist leitender Historiker an Australiens Kriegsgedenkstätte. Er vertritt die Ansicht, dass China im Zweiten Weltkrieg stets »der vierte Alliierte war, der nie eine Würdigung erhielt« und dass viele von Chinas Leistungen übersehen wurden, und der Beitrag, den die alliierten anglo-amerikanischen Truppen an Chinas Front leisteten, das gleiche Schicksal erlitt.

Zwischen 1944 und 1945 bildeten ungefähr 27000 US-amerikanische Soldaten den größten Teil der vereinigten Streitkräfte in China. »Es existierten damals Gefühle der Freundschaft, aber ich will nicht behaupten, dass es sich um eine einfache Geschichte handelte, in der sich alle miteinander vermischten«, sagt Mitter hierzu. »Genau zu dieser Zeit gab es auch Spannungen.«

是其中之一。尽管访客寥寥无几，但她说：“重要的是要让大家记住这里的人们曾和英国有这样的联系，让大家知道70年以前，有这样一批勇敢无畏、热心肠的中国渔民。”

躲藏 duǒcáng
= verstecken
勇敢无畏
yǒnggǎn wúwèi
= mutig

十年前，岛上迎来了一小组悲剧中幸存下来的英国退役老兵。虽然不是很确定，但梁一卷想其中一名男子就是当年他帮着救下的三个英国大兵之一。“我们抱在一起，哭了。”他说道，“我永远忘不了他们。”

作者班汉说，据他了解这些沉船中活下来的英国退伍老兵只有一人健在。同样，沈阿贵也被认为是当年施救者中唯一活在世上的人。

躺在病床上，沈阿贵说他从来没想到或是要过嘉奖，他觉得只是做了自己认为做得对的事。2005年他也与重返故地的当年幸存老兵见了面，重逢时的拥抱就是最好的报答。

“救人一命胜造七级浮屠。”他说。

Aber 1942 auf Qingbang hätten sie und die englischen Kriegsgefangenen im selben Boot gegessen, sagt Liang Yijuan. Sie wussten, dass sie jede ihrer Handlungen mit dem Leben der Fischer und ihrer Familien bezahlen würden. Außer den drei englischen Soldaten, die Liang Yijuan versteckt hatte, ergaben sich alle anderen Geretteten der japanischen Armee.

»Die japanische Armee kam viele Male, um nach den drei versteckten englischen Soldaten zu fahnden«, erinnert sich Liang Yijuan. »Sie schnappten sich ein paar Dorfbewohner, richteten Pistolen auf ihre Köpfe und fragten sie, wo sich die englischen Soldaten verborgen hielten. Aber niemand verriet ihnen irgendwas.«

Eine antijapanische Partisanengruppe durchquerte schließlich halb China und brachte die übrig gebliebenen drei Kriegsgefangenen von der Insel im Osten ins westliche Hauptquartier der alliierten Streitkräfte. Später wurden sie nach England zurückgeschickt.

Eine Umarmung war die schönste Belohnung

Auf der größten Tempelinsel von Dongji betreuen einige lokale Einwohner ein kleines Museum, das speziell an den Untergang der Lisbon Maru erinnert. Darunter ist auch Liang Yijuans Tochter, die 48-jährige Liang Yindi. Das Museum hat nur sehr wenige Besucher, aber sie sagt: »Das Wichtige ist, alle daran zu erinnern, dass die Leute von hier einmal einen Kontakt wie diesen mit England hatten. Und alle darüber zu informieren, dass es vor 70 Jahren diese chinesischen Fischer gab, die mutig und hilfsbereit waren.«

Vor zehn Jahren traf auf der Insel eine kleine Gruppe von englischen Kriegsveteranen ein, die die Tragödie überlebt hatten. Obwohl er sich nicht ganz sicher war, glaubte Liang Yijuan in einem Mann aus der Gruppe einen der drei englischen Soldaten zu erkennen, dem er damals bei der Rettung geholfen hatte. »Wir umarmten uns und weinten«, erzählt er. »Ich werde sie nie vergessen.«

Der Autor Tony Banham sagt, dass seines Wissens von den englischen Veteranen, die den Schiffbruch überstanden hatten, mittlerweile nur noch ein einziger am Leben sei. Ebenso gilt Shen A-Gui als letzter der damaligen Retter, der noch auf der Erde weilt.

Er habe nie an eine Auszeichnung gedacht noch je um eine gebeten, sagt Shen A-Gui auf seinem Krankenbett. Er habe nur das getan, was er selbst für richtig gehalten habe. Auch er hatte 2005 die alten Soldaten, die damals überlebt hatten, bei der Rückkehr an ihren damaligen Zufluchtsort. Die Umarmungen beim Wiedersehen seien die schönste Belohnung gewesen.

»Es ist besser, ein Leben zu retten, als eine Pagode mit sieben Stockwerken zu bauen«, sagt er.

Letzte Zuflucht Shanghai

最后的避难所上海

Zahlreiche Schicksale der Exilanten in Shanghai bleiben in Büchern in Erinnerung, doch die Rolle Chinas im Zweiten Weltkrieg wird erst allmählich aufgearbeitet. Eine literarische Auswahl.

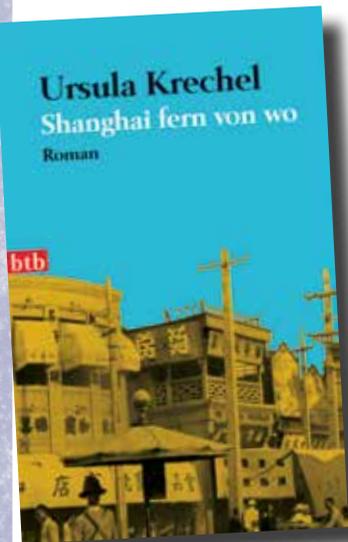
为数众多在上海流亡者的人生遭际在大量书籍中得以追思缅怀，中国在二战中的作用亦逐渐得到研究评价，以下为文学作品选。

Ursula Krechel: »Shanghai fern von wo« 乌苏拉·克赖歇尔：《遥远的上海》

Eine der renommiertesten deutschsprachigen Lyrikerinnen, Ursula Krechel, erzählt in ihrem Roman »Shanghai fern von wo« über das Schicksal von jüdischen Emigranten im Jahre 1938 in Shanghai. Ohne Visum und ohne Illusionen versuchten Anwälte, Handwerker und Kunsthistoriker in dieser überfüllten Stadt und dem feucht-drückenden Klima zurechtzukommen. Erfindungsgabe und Tatkraft waren gefordert. Doch nicht jeder war nach dem, was hinter ihm lag, dazu imstande.

乌苏拉·克赖歇尔是最著名的德语诗人之一，在其长篇小说《遥远的上海》中她讲述了1938年犹太流亡者在上海的命运。没有签证，也没有什么幻想，为数众多的律师、工匠、艺术家、史学家力求在这座拥挤、闷热的城市里立足生存。想象力和充沛的精力不可或缺。但不论是之前还是之后，并不是每个人都能得心应手。

btb Verlag, 2010 / btb 出版社, 2010

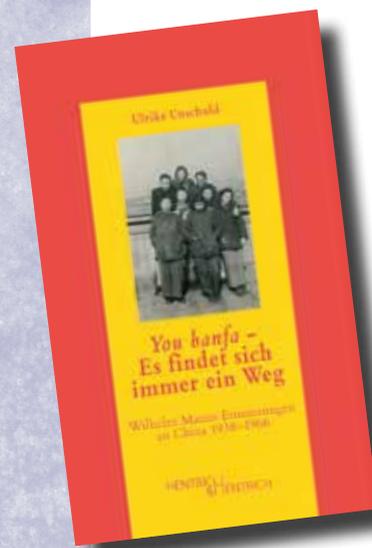


Susanne Hornfeck: »Torte mit Stäbchen. Eine Jugend in Shanghai« 苏珊·霍尔费克：《用筷子吃蛋糕。上海韶光》

Als 1938 während der Novemberpogrome ihre Konditorei zerstört wird, bricht das Ehepaar Finkelstein mit seiner Tochter Inge, aus deren Perspektive der preisgekrönte Jugendroman erzählt wird, nach Shanghai auf. Während den Eltern die fremde Kultur ein Rätsel bleibt, streift Inge gemeinsam mit ihrem neuen Freund Sanmao durch die Straßen Shanghais. Während sie hier ihr neues Zuhause findet, verlassen die Eltern nach acht Jahren Shanghai wieder. Die Autorin Susanne Hornfeck verfasste mit diesem Roman ein Pendant zu ihrem bereits 2007 veröffentlichten Jugendroman »Ina aus China«, in dem die siebenjährige Yinna aus dem von Japanern besetzten Shanghai nach Deutschland flieht.

在1938年那个排犹之夜，芬克尔斯坦夫妇的蛋糕房毁于一旦，夫妇两人随即带着女儿英格逃亡到了上海，这部获奖青少年小说就是以英格的视角展开叙述。对于芬克尔斯坦夫妇来说，异国他乡的文化令人费解，可是女儿英格却和她的新朋友三毛一起在上海走街串巷。英格在这里找到了自己的新家，而她的父母则在8年后离开了上海。作家苏珊·霍尔费克通过这部小说完成了和她早在2007年发表的另一部题为《来自中国的伊娜》的青少年小说相对应的作品，在那本书中七岁的银娜是从被日军占领后的上海逃亡到了德国。

Deutscher Taschenbuch Verlag, 2012 / 德国 Taschenbuch 出版社, 2012



Ulrike Unschuld: »You banfa - Es findet sich immer ein Weg. Wilhelm Manns Erinnerungen an China 1938 - 1966«

乌利克·翁舒尔德：《“有办法”——总会找到出路。威廉·曼的中国回忆录 1938-1966》

Was ihm in Deutschland durch die NS-Rassengesetze nicht möglich war, wurde in seiner Exilheimat China zur Realität: Wilhelm Mann konnte als Mediziner in Südchina beim Roten Kreuz mitarbeiten. Lange Jahre blieb er im Lande, bis die Kulturrevolution ihn in die DDR trieb. Aus persönlichen Gesprächen mit Wilhelm Mann zeichnet die Sinologin Ulrike Unschuld das Leben eines stets umtriebigen Mannes nach.

纳粹的种族法令使其在德国绝无可能做到的事，却在他流亡之地中国变成了现实：威廉·曼得以身为红十字会医生在中国南方工作。他长年在中国居留，直到文化大革命令其返回民主德国。汉学家乌利克·翁舒尔德根据与威廉·曼的个人访谈，勾勒出一位充满动荡生涯之人的一生。

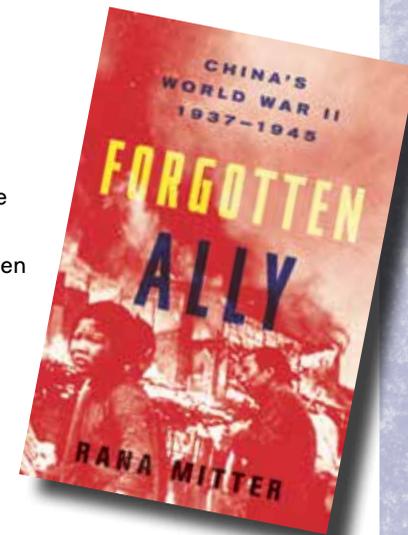
Hentrich & Hentrich, 2014 / Hentrich & Hentrich 出版社, 2014

Rana Mitter: »Forgotten Ally: China's World War II, 1937-1945« 拉纳·米特：《中国，被遗忘的盟友：西方人眼中的抗日战争全史》

Rana Mitter, Professor für Geschichte und Politik des Modernen Chinas an der Universität Oxford, berichtet in seinem jüngsten Werk über die in Vergessenheit geratene Allianz zwischen den USA, der Sowjetunion, England und China – ein Resultat der ersten Schlacht des Zweiten Weltkriegs, die von chinesischen und japanischen Truppen bereits 1937 ausgetragen wurde, zwei Jahre bevor Hitler in Polen einmarschierte.

拉纳·米特是牛津大学现代中国历史与政治教授，在其最新著作中记述了美国、苏联、英国和中国相互间业已淡忘的联盟，指出1937年中日两国军队交战是第二次世界大战的第一场战役，比希特勒入侵波兰还早两年。

Mariner Books, 2013 / Mariner Books, 2013



Stefan Schomann: »Letzte Zuflucht Shanghai: Die Liebesgeschichte von Robert Reuven Sokal und Julie Chenchu Yang«

施特凡·朔曼：《最后的避难所上海：尤丽叶陈初杨和罗伯特·罗伊温·佐卡尔的爱情故事》

Stefan Schomann, freier Journalist und Autor, schildert die wahre Liebesgeschichte von Robert Sokal und Julie Yang. Im Shanghaier Exil lernt der aus Deutschland geflohene Biologiestudent Robert die Tochter eines chinesischen Arztes kennen. Gemeinsam setzt sich das Paar über die gängigen Anstandsregeln und familiäre Widerstände hinweg, um das eigene Glück zu verwirklichen.

施特凡·朔曼，自由记者、作家，讲述了尤丽叶杨和罗伯特·佐卡尔之间真实的爱情故事。从德国逃亡出来的生物学大学生罗伯特，在上海流亡期间结识了一位中国医生之女，这对恋人无视世俗礼节和家庭阻挠，共同实现了自己的幸福。

Heyne Verlag, 2008 / Heyne 出版社, 2008



Fremde Heimat in Hamburg

陌生的故乡汉堡



**Marietta Solty, Gastwirtin im Hotel »Hong-Kong«
auf St. Pauli, erzählt über das Schicksal der Hamburger
Chinesen während des Nationalsozialismus**

**玛丽塔·佐尔梯 (Marietta Solty) 是汉堡圣保利区“香港”
客店的老板娘，就第三帝国时期汉堡华人的命运款款道来。**

Foto: Anika Blüschmeier

Text / 文: Dagmar Yu-Dembski 余德美



◀ Marietta Solty (li.) und Dagmar Yu-Dembki als junge Mädchen
玛丽塔·佐尔梯(左)和余德美少女时期

Solty (li.) und Yu-Dembki im heutigen »Hong-Kong«
这两位女士如今在佐尔梯(左)的“香港”客店

汉学家余德美 (Dagmar Yu-Dembki)

曾探究并在《中国公主》一书中披露过其中国生父——一位柏林中餐馆老板的人生轨迹，她和玛丽塔·佐尔梯相遇在汉堡，纵论家族往事和当年汉堡华人社区。

几十年来，很多来自宁波以及浙江、广东其他地方的移民在港口城市汉堡定居下来。他们来时多是水手、小贩和厨师，在名声不佳的红灯区圣保利区安下新家。在雷佩尔斑周围的街道，华人在上世纪 20 年代开设了洗衣房、饭店以及轮船配件商店。华人移民的生活条件极其简陋，就住在首饰街左右两边废弃的民宅里，门挨门和那些

Die Sinologin Dagmar Yu-Dembki, die die Spuren ihres chinesischen Vaters und Inhabers eines China-Restaurants in Berlin erforschte und im Buch »Chinaprinzessin« veröffentlichte, traf Marietta Solty in Hamburg, um über die Familiengeschichten und das ehemalige Hamburger Chinesenviertel zu sprechen.

Seit Beginn des 20. Jahrhunderts haben sich in der Hafenstadt Hamburg chinesische Einwanderer aus Ningbo, Zhejiang und Kanton angesiedelt. Sie kamen als Seeleute, Händler und Köche und fanden eine neue Heimat im berühmten Vergnügungsviertel St. Pauli. In den Straßen rings um die Reeperbahn, eröffneten sie in den 1920er Jahren Wäschereien, Speisewirtschaften und Läden für Schiffsausrüstungen. Die Einwanderer lebten unter einfachsten Bedingungen in den verwahrlosten Wohnhäusern rechts und links der Schmuckstraße, Tür an Tür mit den

多是手工工匠以及船厂和码头工人的德国邻居住在一起。这是那种社会底层杂居状态。

谁要是现在去造访这个街区，走不多远就能找到“香港”客店。进了门，等眼睛适应了里面的幽暗后，目光就会掠过这类小店通常流行的家什：一张长条吧台，摆满了酒瓶酒杯，一面汉堡圣保利足球俱乐部旗，边角上是老式的桌足游戏台，边上的电子飞镖盘在闪闪发光。这可算是一家再典型不过的汉堡酒馆了。从那儿一尊红脸财神在观望着整个店面，瓷像旁悬挂着花边镜框镶嵌的张添林 (Chong Tin Lam) 的照片，这家店主玛丽塔·佐尔梯的生父。她浓密的灰色头发，还有她打量员工和客人的那双深色、机灵的眼睛，都明确无误地表现出中国血统。玛丽塔·佐尔梯生于二战期间，属马，当时正赶上希特勒种族法令禁止德国妇女和中国男人之间交往。

在长条吧台上，玛丽塔摊开了对自己父亲的重重回忆。她一边讲述一边不停地拿出一张张照片。“我的父亲叫张添林，”她开始用她那急促的说话方式讲起来，“他 1907 年出生在中国南方。1926 年他来到汉堡投奔他在此地开餐馆的伯父。在那儿他打杂帮厨也掌勺做菜。”几年之后，张添林返回中国，那里有他留在家的妻子和两个儿子。1935 年他再次来到汉堡自己开了店，开始叫“海涅小馆”，跟街道同名，直到 1938 年纳粹将这条以犹太银行家西蒙·海涅命名的街道更名为“汉堡贝格街”为止。

我们看着那张“圣保利之夜”的老照片，照片上四、五个客人相邻而坐，一道道挡

Ein Stolperstein erinnert an den Chinesen Woo Lie Kien, der nach Misshandlung durch die Gestapo ums Leben kam. 纪念遭受盖世太保虐待而亡的中国人 Woo Lie Kien 的石块



deutschen Nachbarn, Handwerkern, Werft- und Hafenarbeitern. Es war eine bunte Mischung aus den unteren sozialen Schichten.

Wer heute dieses Viertel besucht, findet auf dem Hamburger Berg das Hotel »Hong-Kong«. Wenn sich nach dem Eintreten die Augen an das Dunkel gewöhnt haben, gleitet der Blick über das übliche Inventar eines Kiezlokals: ein langer Tresen, Flaschen und Gläser, eine FC-St.-Pauli-Fahne und in der Ecke ein altmodischer Kicker, an der Seite blinkt das elektronische Dartspiel. Eine typische Hamburger Kneipe, bis der Blick auf die Porzellanfigur in der Ecke fällt. Von dort überblickt ein rotgesichtiger Gott des Reichtums das Lokal. Daneben hängt im schmucken Rahmen das Foto von Chong Tin Lam, dem Vater von Marietta Solty, der Besitzerin des Lokals. Ihr volles, graues Haar und die dunklen lebhaften Augen, mit denen sie Personal und Gäste gleichermaßen im Blick hat, zeigen unverkennbar chinesische Wurzeln. Sie ist im Jahr des Pferdes geboren, mitten im Zweiten Weltkrieg, als Hitlers Rassengesetze Beziehungen zwischen deutschen Frauen und chinesischen Männern verboten.

Marietta hat auf dem Tresen die Erinnerungen an ihren Vater ausgebreitet. Sie holt immer mal wieder ein Foto heraus, während sie erzählt. »Mein Vater Chong Tin Lam«, beginnt sie in ihrer atemlosen Sprechweise, »ist 1907 in Südchina geboren. Er kam 1926 nach Hamburg zu seinem Onkel, der hier eine Gaststätte besaß. Da hat er ausgeholfen und auch gekocht.« Nach ein paar Jahren ist er nach China zurückgefahren, wo seine Frau und die beiden Söhne zurückgeblieben waren. 1935 kam er wieder nach Hamburg und machte sein eigenes Geschäft auf. Zunächst hieß die Gaststätte

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Foto: Anika Büssemeier

EUROPA 欧洲

Ernennung Adolf Hitlers zum deutschen Reichskanzler
任命阿道夫·希特勒为德意志帝国总理

30.1.1933

Siebter Reichsparteitag in Nürnberg (Rassengesetze gegen Juden)
第七届纳粹党代会在纽伦堡召开 (通过反犹种族法令)

Sept. 1935

1931 - 1937

CHINA/ASIEN 中国/亚洲

Japan marschiert in Mandschurei ein, errichtet 1942 den Marionettenstaat Mandschuguo.
日本与德国签订针对苏联的“反共产国际协定”

18.9.1931

Japan und Deutschland unterzeichnen Antikomintern-Pakt gegen die Sowjetunion
日本与德国签订针对苏联的“反共产国际协定”

18.9.1931

Gründung der Zweiten Einheitsfront zwischen Kuomintang und der Kommunistischen Partei gegen Japan
建立旨在抗日的第二次国共统一战线

Ende 1936

板像是火车车厢里那样把他们彼此隔开，照片上写着：香港酒吧。后来张添林请人加建了间房，租给上岸休假的海员过夜用。从此就叫香港饮客店。

从照片上看得出来，玛丽塔的父亲是一位相貌英俊的男人，他不戴帽子是从不出家门的。1942年小女儿出生，取名雪芳，含有“芳香的雪花”之意。父亲对她真是疼爱有加。她的生母不久后就离弃了他们，跟另一个男人去了美国。二战飞机轰炸的一个个夜晚，父亲抱着孩子跑到就近的防空洞避难，而那时并不是每个中国人都能进入防空洞。后来，玛丽塔乘火车被带到海德堡交给父亲的新女友的姐姐抚养。“我那时还不到两岁，被直接托付给了火车乘务员，可能他拿了钱，我的脖子上挂着一块牌子，上面写着我的名字以及‘该儿童到站有人接’。”

那个头发上扎着大蝴蝶结的小女孩没留在汉堡真是件幸事，就在1944年5月13日发生了所谓的“中国人行动”。党卫队头目哈尼旋下令强占中国人的住房和商铺，富斯比特尔警察分局抓走了130名中国人（其中包括一些他们的德国伴侣）。住在首饰街的中国人Woo Lie Kien在哈尼旋审讯过程中遭受暴打，不得不被送往巴姆贝克医院，于1944年11月由此身亡。为纪念他，7号房门前的地上现在还镶嵌着一块引人注目的石块形金属，拐角一侧还有块石碑，记载着中国社区居民的命运。

张添林也在当天被拖进警察局，他被人用橡皮管残暴地殴打。中国人被指控犯有“通敌罪”，汉堡的华人帮助了那些从英国轮船抓获的、在汉堡作为敌侨拘留的中国船员，



Weihnachtsfeier und Einschulung: Erinnerungen an vergangene Tage
 圣诞庆祝和入学：回忆往昔

»Heine-Keller«, wie die Straße, ehe die Nazis 1938 die nach dem jüdischen Bankier Simon Heine benannte Straße in Hamburger Berg umbenannten.

Wir blicken auf das Foto »St. Pauli bei Nacht«, auf dem die Gäste zu viert oder fünft, durch Trennwände wie in einem Eisenbahnwaggon voneinander abgeschirmt, beieinander sitzen: Die Hongkong-Bar. Später lässt Chong Zimmer zur Übernachtung für die Seeleute auf Landgang anbauen. Seither heißt es Hongkong-Restaurant-Hotel.

Die Fotos zeigen es: Mariettas Vater ist ein gut aussehender Mann. Nie geht er ohne Hut aus dem Haus. 1942 wird die kleine Tochter geboren, die den Namen »wohl riechende Schneeflocke«, Xue Fang, erhält und die der Vater liebevoll umsorgt. Die Mutter wird sie bald verlassen und mit einem anderen Mann nach Amerika auswandern. In den Bombennächten trägt der Vater das Kind in den nahegelegenen Bunker. Nicht allen Chinesen wird der Zugang gestattet. Schließlich wird sie mit dem Zug nach Heidelberg, zu der Schwester seiner neuen Lebensgefährtin, gebracht. »Ich war noch nicht zwei Jahre alt. Wurde einfach dem Schaffner übergeben. Vielleicht bekam er Geld dafür. Ich hatte ein Schild umgehängt, auf dem stand mein Name und »Das Kind wird abgeholt.«

Es ist ein Glück, dass das Mädchen mit der großen Schleife im Haar nicht mehr in Hamburg ist, als am 13. Mai 1944 die sogenannte Chinesenaktion stattfindet. Im Auftrag des SS-Mannes

并协助他们借道土耳其逃出德国。既没有法庭控告也没有诉讼程序，70至80名被捕的中国人便被押送到威廉姆斯堡的劳改营，其中有17位华人未能在骇人听闻的环境条件下幸免于难。被认定为通敌罪人头目的张添林更加悲惨，他先是被关押到柏林附近的斯腾达尔地区警察署监狱，之后又转至基尔附近的“北马克劳改营”强制劳动。直到1945年4月张添林才被释放出来，珠宝和贵重物品下落不明。他申请补偿的诉求遭拒，说是这与种族迫害的原因无关，不过是一次纯粹的警察行动造成的后果。“他出狱以后，内心已经是一个受到创伤的人。”玛丽塔说。不过，张添林没有放弃，他依然留在汉堡，留在他的故乡。

到了1974年，张添林非常想回到中国去探望那里的家人，并在波恩中国大使馆提交了护照申请。当他五年后拿到护照时，已经没有力气返乡了。“1981年，父亲把我叫到汉堡。他累了，叫我接手生意。”女儿说道。又过了两年，张添林辞世。从此，玛丽塔接手经营起客店。我们两人一起俯身端详那些老照片。大概我们俩的父亲在世时曾经见过面。“也许他们二人现在正从天上往下看着我们俩，对我们一起回顾在德华人的遭遇满心欢喜。”我说道。

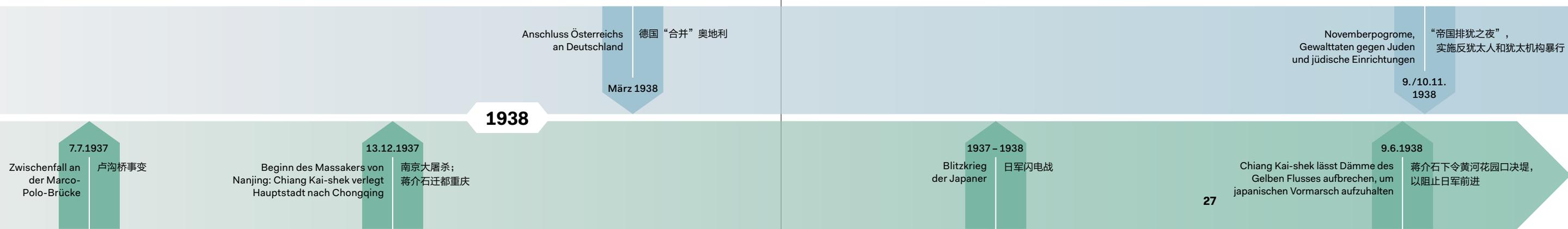
Hanisch werden Wohnungen und Geschäfte von Chinesen gestürmt. 130 Chinesen (und manchmal auch deren deutsche Partnerinnen) werden zur Polizeistelle Fuhlsbüttel gebracht. Der Chinese Woo Lie Kien aus der Schmuckstraße wird während des Verhörs von Hanisch so zusammengeschlagen, dass er in das Krankenhaus Barmbek gebracht werden muss. Dort stirbt er an den Folgen des Verhörs im November 1944. Für ihn gibt es heute vor der Schmuckstraße 7 einen Stolperstein und an der Ecke erinnert eine Tafel an das Schicksal der Bewohner des Chinesenviertels.

Auch Chong wird an diesem Tag auf das Revier geschleppt und mit einem Gummischlauch brutal verprügelt. Den Chinesen wird Feindbegünstigung vorgeworfen. Sie sollen chinesische Seeleute, die von britischen Schiffen aufgegriffen und in Hamburg interniert worden sind, zur Ausreise über die Türkei verholfen haben. 70 bis 80 der inhaftierten Chinesen werden ohne Anklage und ohne Prozess nach Wilhelmsburg ins Arbeitslager gebracht. 17 Chinesen überleben die schrecklichen Bedingungen nicht. Chong, der als Rädelführer gilt, trifft es noch härter. Er wird ins Polizeigefängnis Stendal bei Berlin überführt, danach zur Zwangsarbeit ins Arbeitslager Nordmark bei Kiel eingeliefert. Erst im April 1945 wird er entlassen, Schmuck und Wertsachen bleiben verschwunden. Ein Antrag auf Wiedergutmachung wird abgelehnt. Es habe sich nicht um eine Verfolgung aus rassistischen Gründen gehandelt, es sei eine reine Polizeiaktion gewesen. »Als er aus der Haft kam, war er innerlich ein gebrochener Mann«, erzählt Marietta Solty. Chong gibt nicht auf, er bleibt in Hamburg, seiner Heimat.

Doch 1974 möchte er seine Familie in China besuchen und beantragt bei der Botschaft in Bonn einen Pass. Als er ihn fünf Jahre später bekommt, hat er nicht mehr die Kraft dazu. »1981 ließ er mich nach Hamburg kommen. Er war müde, ich sollte das Geschäft übernehmen«, erzählt die Tochter. Zwei Jahre später stirbt Chong Tin Lam. Seitdem betreibt Marietta Solty das Lokal. Zusammen beugen wir uns über die Fotos. Vermutlich haben sich die Wege unserer Väter gekreuzt. »Vielleicht gucken sie ja jetzt von oben zu uns herunter«, sage ich, »und freuen sich, dass wir an das Schicksal der Chinesen in Deutschland erinnern«.

Konfuzius Institut
 2015
 孔子学院

Foto: Anika Blüsemeyer



Von der Kunst des ständigen Neubeginns

不断重新开始的 艺术



Roberto Liebenthal,
Enkel von China-Wissenschaftler
Walter Liebenthal, erzählt über seine Familie

罗伯托·利本塔尔，中国学者瓦尔特·利本塔尔
(中文名李华德) 的孙子，讲述他的家族故事

Interview / 采访者: Margrit Manz

«Erinnern ist erzählen», sagt Roberto Liebenthal.
“回忆就是讲述”，利本塔尔如是说

张珍藏的照片显示出利本塔尔一家三代人:祖父瓦尔特·利本塔尔、他的儿子弗兰克以及孙子罗伯托。这份影像档案或许还真得要归功于瓦尔特·利本塔尔做出的一个明智决定，他于1934年接受了北平燕京大学研究助理的职位，从而才让他的家庭在那里得以幸存。这张照片1961年拍摄于阿根廷，此前瓦尔特·利本塔尔还接着移居到印度、以色列、法国和德国。在此期间他业已成为国际公认的中国佛教专家，先后任教于耶路撒冷、巴黎，以及最后一站图宾根(德国)。

值此莱比锡孔子学院举办“缺失的一代”展览开幕之际——该展览旨在向自1933年至1945年期间受迫害的研究中国的学者致敬，我有机会与罗伯托·利本塔尔交谈，他是专程从布宜诺斯艾利斯前来参加此次展览的。我想向他了解一些有关他家族的珍贵回忆，了解走上流亡的多变之途，还有哪里是他语言和文化的根基所在。

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

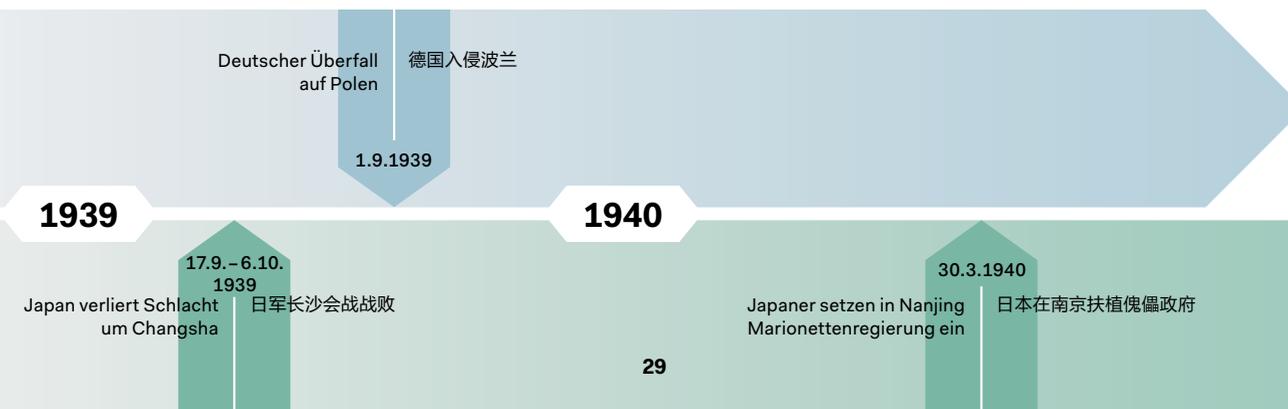
Foto: Christoph Busse

Eines der seltenen Fotos zeigt drei Generationen der Familie Liebenthal, den Großvater Walter Liebenthal mit seinem Sohn Frank und Enkel Roberto. Möglicherweise ist dieses fotografische Dokument nur der weisen Entscheidung von Walter Liebenthal zu verdanken, der 1934 eine Stelle als Forschungsassistent an der Yanjing-Universität in Peking annahm und somit seiner Familie dort das Überleben sicherte. Das Foto ist 1961 in Argentinien aufgenommen worden, dazwischen liegen weitere Migrationen von Walter Liebenthal nach Indien, Israel, Frankreich und Deutschland. Unterdessen war er längst einer der international anerkannten Spezialisten für chinesischen Buddhismus geworden, unterrichtete in Jerusalem, Paris und zuletzt in Tübingen. Anlässlich der Ausstellungseröffnung »Die fehlende Generation« am Konfuzius-Institut Leipzig, die den verfolgten China-Wissenschaftlern von 1933 bis 1945 gewidmet ist, habe ich Gelegenheit mit Roberto Liebenthal zu sprechen, der extra zu diesem Anlass aus Buenos Aires angereist ist. Ich möchte ihn nach den Schätzen der Erinnerung an seine Familie, nach dem wechselvollen Weg der Emigration fragen und dem Ort, wo für ihn Sprache und Kultur zu Hause sind.

KI-Magazin: In der Ausstellung ist Ihr Großvater Walter Liebenthal einer der Wissenschaftler, über deren Leben und Arbeit berichtet wird. Wann haben Sie angefangen, sich mit dem Schicksal Ihrer Familie zu beschäftigen?

Wann hatten Sie das Gefühl, darüber erzählen zu wollen?

ROBERTO LIEBENTHAL: 2006 versuchte ich mit Hilfe meiner Tante in Graz, eine Webseite für die Familie mit verschiedenen Fotos, Biografien, Dokumenten und Briefen zu erstellen. Ich wollte die unterschiedlichen Lebenszweige der Familie Liebenthal aufzeichnen und nachvollziehen, wie die historischen Ereignisse weniger Jahrzehnte ausreichen, das Schicksal der Familie gänzlich neu zu bestimmen, zum Glück für alle mit gutem Ausgang. Die Beschäftigung mit der Familiengeschichte motivierte mich, einen Artikel über meinen Urgroßvater, den Berliner Landschaftsmaler Karl Oenike, für Wikipedia zu schreiben. Er hatte 1886 während geologischer Expeditionen in Argentinien meine Urgroßmutter kennen-



孔子学院: 展览中您祖父瓦尔特·利本塔
尔是对其生平和工作加以介绍的学者之一。
您什么时候开始关心起您家族的命运?
又是什么时候有心要去讲述这一切?

罗伯托·利本塔: 2006年,我在格拉
茨(奥地利)的姑妈帮助下尝试着为我的家
族开设个网页,上面有各种照片、生平介绍、
文献资料和信件。我想要展示利本塔家族
种种不同的人生道路,设身处地地去理解那
些历史事件是如何还不到几十年就彻底影响
和决定了家庭的命运,所幸大家的结局都还
不错。对家族历史的研究促使我在维基百科
上面撰写了一篇关于我曾祖父的文章,他叫卡
尔·昂尼克,是一位柏林的风景画家,1886年
在阿根廷进行地理考察的时候结识了我的曾
祖母。这种了解和查询还找到了更多的东西。
我姑妈保留了我祖父与她以及她母亲之间的
信件,以前我和祖父接触很少,1961年他第
一次来到阿根廷,之后是1973年我在图宾根
还见过他一次。他的学术领域,也就是中国
佛教,对我而言十分陌生。

直到2014年准备“受迫害的研究中国的
学者”这个展览的时候,我才开始去了解我的
祖父,他的犹太血统,他参加第一次世界大
战的经历,还有1933年开始的流亡生涯。这
对我而言就是一个深受感动的过程,直到去
年我才意识到,肇始于1933年对犹太人的迫
害造成了什么样的后果,其中就有利本塔
家族在二十世纪期间多次被迫流亡。1949年
以后,我父母就带着在中国出生的哥哥到了
阿根廷。我家离别和重新开始的故事就这么
循环往复。

gelernt. Doch die Nachforschungen brachten noch mehr zutage.
Meine Tante hatte den Briefwechsel meines Großvaters mit ihr
und ihrer Mutter aufgehoben. Ich hatte wenig Kontakt zu meinem
Großvater. 1961 war er zum ersten Mal in Argentinien, dann traf
ich ihn noch einmal 1973 in Tübingen. Sein Wissensgebiet, der
chinesische Buddhismus, war mir eher fremd.

Erst als 2014 die Ausstellung der verfolgten China-Wissen-
schaftler vorbereitet wurde, fing ich an, mehr über meinen Groß-
vater, seine jüdischen Vorfahren, seine Beteiligung am Ersten
Weltkrieg, sowie die Emigration 1933 in Erfahrung bringen zu
wollen. Das war für mich ein sehr bewegender Prozess. Erst letz-
tes Jahr ist mir bewusst geworden, welche Auswirkungen die
Verfolgung der Juden ab 1933 hatte und auch, dass die Familie
Liebenthal im Laufe des 20. Jahrhunderts mehrmals emigrieren
musste. Nach Maos Machtübernahme 1949 wanderten meine El-
tern mit meinem Bruder, der noch in China geboren wurde, nach
Argentinien aus. So hat sich unsere Geschichte des Abschieds und
Neubeginns wiederholt.

**Es ist also noch gar nicht lange her, dass Sie an die
Öffentlichkeit gegangen sind, um etwas über Ihre Familie
zu erzählen?**

LIEBENTHAL: Erst seit Kurzem sind wir uns der jüdischen Seite
bewusst, die auch ein Teil unserer Identität ist, wie das Deutsche,
Chinesische und Südamerikanische. Ich bin in Argentinien gebo-
ren und aufgewachsen. Schon von klein auf war uns Kindern be-
wusst, dass wir irgendwie anders waren, so eine Art »United Nati-
on«. Die jüdische Tradition, die ja immer von der mütterlichen
Seite in der Familie weitergetragen wird, hatten wir nicht erfahren,
denn schon mein Urgroßvater war ganz assimiliert. Aber im letz-
ten Jahr haben wir entdeckt, dass wir jüdische Gebräuche oder
Denkweisen hatten. Zum Beispiel einen 40 Jahre alten Briefwech-
sel aufzubewahren und von einer Generation zur anderen weiter-
zugeben, hat vielleicht eher mit der jüdischen Seite in uns zu tun.
Oder aber mit der chinesischen. Ein Argentinier würde garantiert
keinen Briefwechsel so lange aufbewahren.

Die Migranten in Südamerika pflegten ihre Kultur und Sprache

在南美的 移民保护他们的文化 和语言

**您是不久以前才开始对公众讲述自己家族
的故事吧?**

利本塔: 前不久我们刚刚意识到犹太人的
一面也是我们自我认知的一部分,就像是
我们所具有的德国的、中国的和南美洲的那部分
一样。我在阿根廷出生长大,从小我们这些孩
子就意识到我们在某些方面与众不同,有点
儿“联合国”的样子。家庭中从母亲一方传承
下来的犹太传统我们并不了解,因为我曾祖
父都已经彻底同化了。不过去年我们发觉
到,我们也有一些犹太人的习惯或者思维方
式,例如保存长达四十年之久的往日的书信往
来并且代代相传,这一点也许是和犹太的一
面,或者是和中国人的一面有关,一个阿根廷
人绝对不会将信件保存这么久。

您的德语棒极了。语言对您意味着什么?

利本塔: 1950年我父母流亡到阿根廷,父
亲在距离布宜诺斯艾利斯大约150公里的一
个美国公司找到了工作。可是在这座小城没有
好学校,尤其是想要学外语就更不行了。因此
我父亲在布宜诺斯艾利斯找了份工作,我们
又都搬过去。一开始我想上一所英语学校,但
是只有那些在家也说英语的孩子才去上那所
学校,于是就选择了附近的一所德语学校。由
于巨大的移民潮,当时在阿根廷有十所或是二
十所德语学校。总之在南美洲的外国人族群
都很重视自身的文化和语言。我们当时有英



v.l.n.r. Niu Baocheng, Andreas Liebenthal, Rene Liebenthal, Walter Liebenthal, Roberto Liebenthal, Frank Liebenthal in Argentinien 1961
从左至右: 牛宝成、安德烈亚斯·利本塔、勒内·利本塔、瓦尔特·利本塔、
罗伯托·利本塔、弗兰克·利本塔在阿根廷, 1961年

Sie sprechen wunderbar deutsch. Was bedeutet Ihnen Sprache?

LIEBENTHAL: 1950 emigrierten meine Eltern nach Argentinien.
Mein Vater bekam Arbeit bei einer amerikanischen Firma, etwa
150 Kilometer außerhalb von Buenos Aires. Doch in dieser kleinen
Stadt gab es keine gute Schule, besonders wenn man Sprachen ler-
nen wollte. Daraufhin suchte mein Vater eine Arbeit in Buenos Ai-
res und wir zogen um. Zuerst sollte ich auf eine englischsprachige
Schule gehen, aber dort wollten sie nur Kinder, die auch zu Hause
Englisch sprachen. Also fiel die Wahl auf eine deutsche Schule
in der Gegend. Aufgrund der großen Migration gab es damals
10 oder 20 deutsche Schulen in Argentinien. Überhaupt legten die
ausländischen Gruppen in Südamerika viel Wert auf ihre eigene
Kultur und Sprache. Wir hatten englische, italienische, französi-
sche und deutsche Schulen.

Die deutsche Sprache habe ich nach der Schule praktisch nicht
mehr gebraucht, denn ich studierte Wirtschaft in Kalifornien und
absolvierte den Master of Business Administration (MBA) an der
Columbia University in New York. Sogar als die Firma, in der ich
gerade arbeitete, von einem deutschen Konzern aufgekauft wurde,

Besetzung Norwegens und
Dänemarks durch die deutsche
Wehrmacht

April 1940

德军占领挪威、丹麦

Eroberung Frankreichs

Mai 1940

占领法国

Dreimächtepakt
Deutschland-
Italien-Japan

27.9.1940

签订德意日三
国同盟条约

Deutscher Überfall auf die
Sowjetunion

22.6.1941

德军入侵苏联

1941

Kämpfe zwischen KMT
und KPCh in Südchina

1941

国民党发动皖南事变,
国共两党在中国南部展开斗争

Angriff Japans auf Pearl Harbor,
die Amerikaner erklären
Japan den Krieg

7.12.1941

日军偷袭珍珠港,
美国对日宣战

语学校、意大利语学校、法语学校和德语学校。

我上完中学之后基本上就没用过德语，因为我在加利福尼亚上大学学习经济，在纽约哥伦比亚大学获得了MBA。甚至我现在就职的这家由德国康采恩并购的公司也没有机会说德语，因为商务语言是英语。

我来自中国的母亲为新中国感到自豪

利本塔尔家族在世界各地都暂时安过家。对您来说故乡意味着什么？

利本塔尔：阿根廷是我的故乡。经常有人问我，为什么学成后不留在美国，都知道那里的生活水平要好一些，我哥哥就在美国结婚定居。我的回答从来都一样，拿上MBA在美国和阿根廷就业是不一样的。再说了，在阿根廷的家人和朋友们也在等着我回去，我觉得在阿根廷我的工作对于社会的价值还是更大一些。

您的祖父在研究中国的过程中找到了一生的最爱。您也能给自己找到一条通向中国语言和文化的门径吗？

利本塔尔：是的，我母亲是中国人。通过她我们保持了中国传统。她给我们这些孩子讲了很多她父母和祖父母的事。她的家族从公元六世纪开始就定居山西汾阳，在中国的历史上还出过很多著名的学者和官员。

ergab sich keine Möglichkeit, Deutsch zu sprechen, da die Geschäftssprache Englisch war.

Es waren viele Orte in der Welt, an denen die Familie Liebenthal ein vorübergehendes Zuhause gefunden hatte. Was bedeutet Ihnen Heimat?

LIEBENTHAL: Argentinien ist meine Heimat. Ich wurde schon öfter gefragt, warum ich nach dem Studium nicht in den Staaten geblieben sei. Dort lebt es sich bekanntlich besser. Mein älterer Bruder hat dort geheiratet und lebt noch dort. Meine Antwort lautet immer gleich. In den Staaten oder in Argentinien als MBA tätig zu sein, ist ein Unterschied. Außerdem warteten die Familie und Freunde in Argentinien auf mich. Ich fühlte, dass meine Arbeit dort einen größeren Wert für die Gesellschaft hätte.

Ihr Großvater hatte in der Beschäftigung mit China eine Passion fürs Leben gefunden. Haben Sie auch für sich einen Zugang zur chinesischen Sprache und Kultur entdecken können?

LIEBENTHAL: Ja, meine Mutter ist Chinesin. Durch sie behielten wir die chinesische Tradition. Sie hat uns Kindern viel über ihre Eltern und Großeltern erzählt. Ihre Familie war in Fenyang in der Provinz Shanxi seit dem 6. Jahrhundert ansässig und konnte verschiedene prominente Gelehrte und Regierungsbeamte in der Geschichte Chinas aufweisen.

Meine chinesische Mutter war stolz auf das neue China

Sprechen Sie auch Chinesisch?

LIEBENTHAL: Meine Mutter war Ärztin, aber als wir nach Argentinien kamen, konnte sie aufgrund der fehlenden Approbation nicht als Ärztin arbeiten. So hatte sie Zeit, uns Chinesisch beizubringen. Sie hatte einen großen Einfluss auf unsere Erziehung und Anschauung über China.

Die Familie meiner Mutter war sehr reich. Ihr Vater setzte sich für die Schulbildung und später für den Universitätsbesuch seiner

Die fehlende Generation: Verfolgte China-Wissenschaftler, 1933 – 1945

缺失的一代人: 受迫害的中国研究学者, 1933年—1945年

纳粹专政对年轻的汉学专业以及中国学科研究都造成了严重影响。当年在大学、博物馆、出版社、图书馆或是在其他机构从事中国研究的学者，加上刚毕业的大学生约有60余人，而其中有40多人，尤其是较为年轻的一代人，均被迫流亡或遭禁止从业。而这些受迫害的人当中又以犹太人为甚。对于每个受迫害者来说，这在个人、家庭以及职业方面，都意味着一个巨大的人生断裂。这些流亡者，还有少数一些留在德国却禁止从业的汉学家，长期根本不能、或是在极大困难条件下才能继续其科学工作。一些受迫害者的名字和作品在德国长期遭到排斥并逐渐被忘却。1945年之后，德国和奥地利在该学科建设中缺乏由这些流亡者所代表的对该专业的精密划分，他们中有伦理学家、社会学家、语言学家、历史学家、艺术史学家和宗教学家。许多流亡者至关重要地参与到流亡所在国家有关中国各类学科的扩建，初步建立起新的学说，并通过他们的弟子在世界各地迅速扩大了众多有关中国的学科。

而在两个德国则花了三十多年的时间才重新培养出较为年轻且具宽广学科洞见的一代学人。时至今日，德国汉学界有些学科领域仍然痛感那一代人的缺失，以及深深打上他们烙印的、不论是研究内容还是方法上所取得的成果。

Die nationalsozialistische Diktatur hatte gravierende Auswirkungen auf das noch junge Fach Sinologie und die wissenschaftliche Beschäftigung mit China insgesamt. Von etwa 60 Personen, die sich in deutschen Universitäten, Museen, Verlagen, Bibliotheken oder anderen Institutionen mit China beschäftigten oder gerade ihr Studium abgeschlossen hatten, waren mehr als 40, vor allem die jüngere Generation, gezwungen zu emigrieren oder erhielten Berufsverbot. Die Mehrzahl der Verfolgten war jüdischer Herkunft. Für jeden Verfolgten bedeutete dies einen großen lebensgeschichtlichen Bruch, in persönlicher, familiärer und beruflicher Hinsicht. Die Emigranten, wie auch die wenigen in Deutschland verbliebenen, mit Berufsverbot belegten Sinologen konnten jahrelang ihre wissenschaftliche Arbeit gar nicht oder nur unter großen Schwierigkeiten fortsetzen. Die Namen und Werke mancher Verfolgten waren lange Jahre in Deutschland veremmt und gerieten anschließend in Vergessenheit. Beim Aufbau des Faches in Deutschland und Österreich nach 1945 fehlte die von den Emigranten repräsentierte breite Ausdifferenzierung des Faches – sie waren Ethnologen, Sozialwissenschaftler und Linguisten, Historiker, Kunsthistoriker und Religionswissenschaftler. Viele Emigranten waren wesentlich am Ausbau der Chinawissenschaften in ihren Exilländern beteiligt, begründeten dort teilweise neue Schulen und bewirkten über ihre Schüler einen rasanten Ausbau der China-Wissenschaften weltweit.

Es dauerte mehr als 30 Jahre, bis sich in beiden Teilen Deutschlands erneut eine jüngere Generation mit einem so breiten Fachverständnis herausgebildet hatte. In einigen Bereichen zeigt sich noch heute in der deutschen Sinologie schmerzlich das Fehlen dieser Generation und der von ihr geprägten inhaltlich-methodischen Ausrichtung.

Prof. Dr. Dr. h. c. Mechthild Leutner, Direktorin des Konfuzius-Instituts an der Freien Universität Berlin hat zu dieser Thematik publiziert und organisierte 2014 in den Räumen des KI Berlin eine international beachtete Ausstellung zu diesem Thema.

罗梅君 (Mechthild Leutner) 教授博士，荣誉博士。现任柏林自由大学孔子学院院长，就此议题发表过文章，并于2014年在柏林自由大学孔子学院举办过一次专题展览，受到了国际关注。

Konfuzius Institut 2015 孔子学院

Kriegserklärung Deutschlands an die USA

德国对美宣战

11.12.1941

1942

Wannseekonferenz (zur »Endlösung der Judenfrage«)

万湖会议 (“犹太人问题最后解决办法”)

20.1.1942

Juli 1941

USA wollen Japan durch Wirtschaftssanktionen schwächen, am 25.7.1941 wird ein Öl-Embargo verhängt

美国希望通过经济制裁削弱日本，1941年7月25日宣布石油禁运

32

Juni 1942

Amerikaner gewinnen Battle of Midway gegen Japan

美军在中途岛海战中战胜日军

33

您也会说汉语吗?

利本塔尔: 我母亲以前是医生, 可当我们来到阿根廷后, 由于没有开业许可她就不可能再当医生, 这样她倒有时间教我们学汉语了, 她对我们所受的教育和对中国的看法影响很大。

我母亲的家族十分富有, 她父亲十分支持家里的这个长女上学, 直到后来读上大学, 这在当时的确非同一般。她到北平学医, 在上海获得博士学位。随着共产党执政, 她的家族失去了所有的财产。这种损失对于我母亲而言并不严重。她清楚地看到中国自1949年之后是在朝着好的方向发展, 例如在老百姓的健康和吃饭问题上, 教育方面也是如此。她为新中国而感到自豪, 从她身上我了解到作为一个中国人意味着什么。

我看到一张照片, 您还是个孩子, 站在祖父和父亲身边。这叫人感到, 运气在不同代人的生活中会有多么的不同。生在一个特定的时代意味着什么样的运气。您的祖父也无法挑选他自己的那个时代。

利本塔尔: 是的, 我祖父一生过得很苦, 做出了很多个人牺牲, 当然家族里其他人也是如此, 我是在读了很多书信后才明白了这一点。在兄弟姐妹中我父亲是最享有特权的一个, 因为他还能够完成在燕京大学的本科学业, 又在辅仁大学获得了化学硕士学位, 还可以在北京工作和生活到1950年。



Walter Liebenthal mit seiner Frau Charlotte 1954 in Kalimpong, Indien
瓦尔特·利本塔尔和妻子夏洛特在印度卡林蓬, 1954年

ältesten Tochter ein. Das war ungewöhnlich für die damalige Zeit. Sie ging nach Peking, um Medizin zu studieren und promovierte in Shanghai. Mit der Machtübernahme der Kommunistischen Partei verlor die Familie ihren ganzen Besitz. Für meine Mutter war dieser Verlust nicht gravierend. Sie erkannte die Verbesserungen in China seit 1949, zum Beispiel in der Gesundheit und Ernährung der Bevölkerung, auch in der Erziehung. Sie war stolz auf das neue China. Von ihr weiß ich, was es bedeutet, ein Chinese zu sein.

Ich habe ein Foto gesehen, auf dem Sie als Kind neben dem Großvater und Ihrem Vater stehen. Da spürt man, wie unterschiedlich das Glück im Leben der Generationen verlaufen kann. Welches Glück es bedeutet, in einer bestimmten Zeit geboren zu sein. Ihr Großvater hat sich seine Zeit nicht aussuchen können.

LIEBENTHAL: Ja, mein Großvater hatte ein hartes Leben. Er hat viele persönliche Opfer gebracht, wie der Rest der Familie natürlich auch. Das habe ich erst durch das Lesen der Briefe verstanden. Unter den Geschwistern war mein Vater privilegiert, denn er konnte

民主在处理少数派的过程中证明自己

我姑妈去了格拉茨, 在那里挺过了战争。我另一个叔叔去了阿根廷, 在一个英国人的农场里干活, 后来当德国轰炸英国的时候, 农场主把他轰了出来。他当初被迫出走德国, 就因为他是犹太人, 而在这里却又因为他是德国人被迫离开。我最小的叔叔在1939年刚刚六岁, 和我母亲一起去了中国。他在那里上的是中国小学, 学习中国画、舞剑, 他很适应中国的生活。1951年他被迫离开中国, 后来去了德国、奥地利和阿根廷, 最后在哥伦比亚的一所华德福学校任教。

再回到讲述自身故事这个话题上来。当能够去讲述的最后的亲历者都不在人世了, 或者下一代对自己的出身来历兴趣索然, 那样的话故事就结束了吗?

利本塔尔: 这个命题很有趣。在反思极权主义时还必须看到, 希特勒是通过选举上台的, 不是通过军事政变。这样的事情到处发生, 世上比比皆是。在阿根廷通过政变上台的一个个军政府, 就是得到了那些对现有政府不满意的“民主”政治家和市民的鼓励和支持。民主并不简单, 得有耐心。不过尽管政治家有种种错误, 民主仍然是最好的执政形式。

den Bachelor an der Yanjing-Universität und den Master of Science in Chemie an der Furen-Universität in Peking machen, konnte dort arbeiten und weiterleben bis 1950.

Meine Tante ging nach Graz und überlebte dort den Krieg. Mein anderer Onkel reiste nach Argentinien, um auf einer Farm zu arbeiten, die einem Briten gehörte. Als Deutschland dann England bombardierte, hat ihn der Besitzer in hohem Bogen rausgeworfen. Er musste aus Deutschland weggehen, weil er Jude war, und dort, weil er Deutscher war. Mein jüngster Onkel, 1939 gerade sechs Jahre alt, ging mit meiner Mutter nach China. Dort besuchte er eine chinesische Schule, lernte chinesische Malerei, Schwerttanz und passte sich gut ans Leben in China an. 1951 musste er das Land wieder verlassen, ging nach Deutschland, Österreich, Argentinien und zuletzt Kolumbien, wo er in einer Waldorf-Schule unterrichtete.

Demokratie beweist sich im Umgang mit den Minderheiten

Noch einmal zum Thema Weitergeben der eigenen Geschichte. Wenn die letzten Zeitzeugen nicht mehr da sind, die erzählen können, oder die nächste Generation kein Interesse mehr an der Herkunft hat, hört dann Geschichte auf?

LIEBENTHAL: Das Thema ist interessant. Beim Nachdenken über den Totalitarismus muss man sich vor Augen halten, dass Hitler gewählt wurde und nicht durch einen Militärputsch an die Macht kam. Und das geschieht überall und immer wieder auf der Welt. Die Militärregierungen, die in Argentinien mit einem Putsch an die Macht kamen, wurden ermuntert und unterstützt von »demokratischen« Politikern und Bürgern, die mit der bisherigen Regierung nicht einverstanden waren. Demokratie ist nicht leicht. Man braucht Geduld. Aber bei allen Fehlern der Politiker ist und bleibt die Demokratie immer noch die beste Regierungsform.

Ein demokratischer Maßstab ist zum Beispiel auch, wie Minoritäten behandelt werden. 1933 waren es in Deutschland die Juden und Zigeuner, Sozialisten und Kommunisten, die nicht ins Bild passten. Jetzt sind es Araber oder Muslime, Immigranten oder Andersdenkende im Allgemeinen, die in vielen Ländern diskriminiert werden. Wie behandelt man diese Situation?

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Foto: privat, Roberto Liebenthal

zunehmende alliierte Luftangriffe auf Deutschland

盟军加强对德空袭

1942

Schlacht von Stalingrad

斯大林格勒战役

Winter 1942/43

Mitte 1942
Australische und neuseeländische Kräfte erringen Siege über Japan in Neuguinea, Briten besiegen Japan in Indien

澳大利亚与新西兰军队在新几内亚战胜日军, 英军在印度击败日军

Inbetriebnahme der Ledo-Straße von Indien nach Kunming, die Nachschub an die chinesischen Truppen durch Alliierte sichert

Dez. 1942

印度至昆明的中印公路通车, 确保盟国对中国军队的补给

Kapitulation der 6. Armee in Stalingrad – Wende an Ostfront

德第六集团军在斯大林格勒投降——东线战场转折点

2.2.1943

Sturz von Mussolini, Kriegserklärung Italiens an Deutschland (13.10.)

墨索里尼垮台, 意大利对德宣战 (10月13日)

Okt. 1943

1943

例如一个民主的标准就是如何对待少数派。1933年的德国，与主流格格不入的就是犹太人和吉普赛人、社会主义者和共产党人。而现在很多国家受歧视的是阿拉伯人或穆斯林，移民或是一般意义上的持不同意见者。如何去对待这种情况呢？

这个话题在今天格外有现实意义。由于政治、社会或者宗教原因一些人不得不背井离乡。

利本塔尔：确实是这样。从历史中我们学到，人员损失对于国家本身是一个问题。在阿根廷随着每次军政府政变都有很多大学生和教师离开这个国家。在1848年到1860年期间也有人数众多的学者人来到阿根廷，帮助这个国家的很多学科领域获得发展。在第二次世界大战之前，有四万名德国犹太人流亡到阿根廷，共同造就出刚刚起步的工业化，这对于阿根廷来说是个正面因素。

现在的年轻人要意识到有一点十分重要，那就是参与公民社会，不要把这个领域拱手让给政治家。逃避并不能解决问题。

Ausstellungstipp: 展览小提示:

Walter Liebenthal (1886 – 1982) und seine Forschungen zum chinesischen Buddhismus – Ein Leben im Exil.

Vernissage am Mittwoch, 28. Oktober 2015 im Konfuzius-Institut Berlin.

Eröffnungsvorträge: Mechthild Leutner und Roberto Liebenthal

Ausstellung ab 29. Oktober 2015

瓦尔特·利本塔尔 (1886 – 1982) 及其对中国佛教的研究——流亡中的一生

开幕日为2015年10月28日，星期三，柏林孔子学院开幕式报告：罗梅君与罗伯托·利本塔尔

展览自2015年10月29日开始

Das Thema ist heute aktueller denn je. Aus politischen, gesellschaftlichen oder religiösen Gründen müssen Menschen ihre Heimat verlassen.

LIEBENTHAL: Das stimmt. Aus der Geschichte wissen wir, dass der Verlust von Leuten für das Land selbst ein Problem ist. So verließen mit jedem Putsch der Militärregierung in Argentinien viele Studenten und Lehrkräfte das Land. Zwischen 1848 – 60 sind aber auch zahlreiche Akademiker nach Argentinien gekommen, die halfen die verschiedenen wissenschaftlichen Bereiche des Landes zu entwickeln. Vor dem Zweiten Weltkrieg emigrierten 40 000 deutsche Juden nach Argentinien und gestalteten die beginnende Industrialisierung mit. Für Argentinien war das ein sehr positiver Aspekt.

Die jungen Leute müssen sich heute darüber bewusst werden, dass es wichtig ist, an der zivilen Gesellschaft teilzunehmen und nicht nur den Politikern das Feld zu überlassen. Man kann den Problemen nicht entgehen, wenn man zur anderen Seite schaut.

Walter Liebenthal, geb. 1886 in Königsberg, gest. 1982 in Tübingen, Studium in Berlin, 1933 Exil in China, Indologe und Sinologe mit Forschungsschwerpunkt Kultur- und Religionsgeschichte, insbesondere Buddhismus, Übersetzungen und lexikografische Studien, im Alter von 78 Jahren Honorarprofessur in Tübingen.

瓦尔特·利本塔尔，1886年生于柯尼斯堡，1982年在图宾根去世。在柏林读大学，1933年流亡中国，印度语言和文化学者，汉学家，研究重点为文化史和宗教史，尤专佛教；完成众多译作和辞书编纂研究，78岁高龄时被图宾根大学授予荣誉教授称号。

Ein Neuanfang für die Menschheit 人类的一个新起点



Konfuzius Institut
2015
孔子学院

**Der Pekinger Professor Wang Yizhou zu Chinas
heutigem Erinnern an den Zweiten Weltkrieg und die
Bedeutsamkeit von globalem Engagement**

王逸舟教授谈当今中国对二战的记忆以及全球介入的重要性

Interview / 采访者: Zeng Wenhui 曾文卉

Foto: Jasper James



In diesem Jahr wird der 70. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges gefeiert. Wie beurteilt China den Zweiten Weltkrieg? Welche Rolle spielte China in diesem Krieg? Und welchen Einfluss hat der Krieg noch auf das heutige China? Konfuzius Institut im Interview mit Wang Yizhou, Vize-Dekan der School of International Studies an der Peking-Universität.

KI-Magazin: Professor Wang, wenn wir das Heute verstehen wollen, müssen wir die Vergangenheit verstehen. Dieses Jahr gedenkt die ganze Welt des Endes des Zweiten Weltkriegs vor 70 Jahren. Wie sieht das heutige China den Zweiten Weltkrieg und dessen Ende? Und wie beurteilt China seine eigene Rolle im Zweiten Weltkrieg?

WANG YIZHOU: Auch wenn der Zweite Weltkrieg tragische Opfer und eine große Anzahl von Toten mit sich brachte, bedeutet er einen Wendepunkt in der Geschichte der Menschheit. Vor dem Zweiten Weltkrieg galt der Krieg als ein Instrument, mit dessen Hilfe sich Großmächte einen nationalen Vorteil sichern konnten. Danach wurde die Methode des Kriegs vom Standpunkt der internationalen Moral aus immer stärker in Frage gestellt. Vor allem die Gründung der Vereinten Nationen und die Formulierung verschiedener völkerrechtlicher Bestimmungen führten dazu, dass diese traditionelle, barbarische Form des Kriegs immer stärker hinterfragt wurde. Man kann sagen, dass der Zweite Weltkrieg einen Neuanfang im Fortschritt der Menschheit darstellt.

China zählt zu jenen Ländern, die während des Zweiten Weltkriegs die meisten Opfer bringen mussten und am stärksten unter der Zerstörung durch den Krieg litten. China wehrte sich gegen die japanischen Invasoren und bildete das Hauptschlachtfeld im asiatischen Raum. Der letztendliche Sieg auf dem chinesischen Gebiet war dann die treibende Kraft im Widerstand des asiatischen Kontinents gegen die Kräfte des Kolonialismus. Dass am Ende der 1940er- und am Anfang der 1950er-Jahre eine ganze Reihe von Staaten im Gefolge Chinas ihre Unabhängigkeit erlangten, gehört zu den wichtigen Ergebnissen des Zweiten Weltkriegs.

今 年是第二次世界大战结束70周年。中国是如何看待第二次世界大战的？中国在二战中发挥了哪些作用？二战对当今中国留下了哪些影响？就此，北京大学国际关系学院副院长王逸舟教授接受了《孔子学院》的专访。

孔子学院: 王教授, 要想理解当前, 必须了解过去。今年全世界都在纪念二战结束70周年, 当今中国是如何看待第二次世界大战及战争结束的呢? 中国又是如何评价自己在二战中的作用?

王逸舟: 尽管二战造成惨烈的牺牲和大量的死亡, 但二战对人类历史具有重大转折意义。二战之前, 战争被认为是大国争取国家

利益的一个工具。之后, 战争从国际道义上受到了越来越多的质疑。尤其是联合国的建立和各种国际法的出台, 使得战争这种野蛮的传统方式受到了更多的抨击。可以说, 二战是人类进步的一个新的起点。

中国是二战中牺牲最多、受战争摧残最大的国家之一。中国在本土抵抗了日本侵略者, 而且在亚洲地区承担了主力战场的作用。中国战场上的最终胜利对整个亚洲反帝反殖民主义形势起到了很大的推动作用。在40年代后期50年代初期, 一大批国家继中国之后获得了独立, 这也是二战最重要的一个成果之一。

第二次世界大战对中国当今自我认知都有哪些意义? 在多大程度上二战的起因和影响对中国的政治决策还在发生作用?

王逸舟: 中国强调和珍视“独立自主”这一价值, 中国曾经是半殖民地国家、是后发的新兴国家, 对于当今中国来说, 重要的是强调在国际舞台上不依赖于任何别的国家和军事同盟, 这是对二战历史的一种教训的汲取。

可以说, 二战是人类进步的一个新的起点。

在国内政治议程上, 中国作为后发的现代化的国家, 也将曾经有过的屈辱记忆作为动员社会、振奋民心, 以实现重新成为强国

Welche Bedeutung hat der Zweite Weltkrieg für das aktuelle Selbstverständnis Chinas? Inwiefern spielen die Gründe für den Zweiten Weltkrieg und seine Auswirkungen noch eine Rolle in der politischen Strategie Chinas?

WANG: China betont und schätzt den Wert der Unabhängigkeit und Selbstbestimmtheit. China war früher ein halbkolonialer Staat und ist danach zum Schwellenland aufgestiegen. Wichtig für das heutige China ist, auf der internationalen Bühne seine Unabhängigkeit von Staaten und Militärbündnissen zu betonen. Das ist die Lehre, die China aus dem Zweiten Weltkrieg gezogen hat.

Was die innenpolitische Bedeutung betrifft, so fungiert die Erinnerung an die erlittene Erniedrigung in China als spät modernisiertem Land als Motivation für die Gesellschaft und als Ansporn für das Volk mit dem Ziel, wieder ein starker Staat zu werden. Aber dafür bedarf es des angemessenen Augenmaßes, denn nur so kann verhindert werden, dass allzu überschwängliche nationalistische Gefühle entstehen.

Man kann sagen, dass der Zweite Weltkrieg einen Neuanfang im Fortschritt der Menschheit darstellt.

Welche historischen Ereignisse sollten als Erinnerung für die Nachwelt bewahrt werden? Wirken sich offizielle Gedenktage positiv auf die Erinnerungskultur aus?

WANG: Die Geschichte des Zweiten Weltkriegs, seine Ursachen, die Rolle, die China im Zweiten Japanisch-Chinesischen Krieg spielte – all das bildet einen relativ großen Teil im historischen Gedächtnis des heutigen Chinas. Vor allem aufgrund der grausamen Invasion Japans in China während des Zweiten Weltkriegs, hat der Zweite Japanisch-Chinesische Krieg nach wie vor eine wichtige Symbolfunktion in der chinesischen politischen Atmosphäre und im medialen Diskurs inne. Die Regierung will durch die Stärkung der Erinnerung und durch das Gedenken an die Rolle Chinas im Widerstand gegen Japan die heutige Gesellschaft dazu motivieren, die Regierung beim Schutz der staatlichen Souveränität zu unterstützen und am Aufbau des Landes teilzunehmen.

Konfuzius Institut
2014
孔子学院

Foto: Jasper James

Landung der Alliierten in der Normandie

盟军诺曼底登陆

6.6.1944

Besetzung Aachens als erste deutsche Stadt

占领首个德国城市亚琛

21.10.1944

Beginn der sowjetischen Großoffensive auf Berlin

苏军向柏林发动强大攻势

Jan. 1945

Selbstmord Hitlers

希特勒自杀

30.4.1945

1944

»Ichi-Go«-Offensive: Japaner erobern die Lufträume von Jiangxi und Guangxi

April 1944

“一号作战”: 日军取得江西及广西制空权

Japaner kontrollieren die Peking-Hankou-Eisenbahnroute

Juni 1944

日军控制平汉铁路

1945

这一目标，但这要掌握好一个度，以免产生过分高昂的“民族主义”情绪。

历史事件中哪些记忆应该持久保留？

官方纪念日对记忆文化有益吗？

王逸舟：二战的历史、起因、中国在抗日战争中发挥的作用还是今天中国历史记忆当中相当大的组成部分。特别是由于二战期间日本侵华的惨痛历史，抗日战争始终是中国政治氛围和媒体话语中一个重要的符号。官方想通过加强记忆和怀念中国抗日的角色，来动员今天的社会民众支持政府维护国家主权，参与国家建设。

二战使原来的国际关系从原来的军事主导变为外交主导，二战之后作为新的历史记忆应该同二战记忆结合起来，才能使国家建设和对外关系有一个恰当的平衡。

中国要发展出一套自己的外交哲学和外交战略。

王教授，在您的“全球中国角色的发展”研究领域，您提到了“创造性介入”这一概念，这一概念的内涵是什么？

王逸舟：中国作为新崛起的全球性角色，必须建设性地介入全球事务。“介入”与“排斥”和“拒绝”相反。毛泽东曾经采取拒绝战略，现在的普京也是采取类似的战略，态度同现在的主流体系相抗衡。过去三十年，中国同国际体系在合作对话方面取得了巨大

Der Zweite Weltkrieg hat dazu geführt, dass die internationalen Beziehungen nicht mehr wie ursprünglich vom Militär, sondern von der Diplomatie bestimmt werden. Diese Phase nach dem Zweiten Weltkrieg sollte als jüngere historische Erinnerung mit der Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg verbunden werden, denn nur so kann ein angemessenes Gleichgewicht zwischen dem Aufbau des Landes und den Außenbeziehungen erzielt werden.

In Ihrer Forschung zur »Entwicklung der Rolle Chinas im globalen Kontext« sprechen Sie von einem »kreativen Engagement«. Was bedeutet dieser Begriff?

WANG: China muss sich als neuer globaler Akteur konstruktiv bei globalen Aufgaben engagieren. Engagement steht in Gegensatz zu Ausgrenzung und Ablehnung. Mao Zedong hat eine Strategie der Ablehnung verfolgt, und auch Putin verfolgt heute eine ähnliche Strategie. Diese Haltung ist gegensätzlich zum aktuellen Mainstream-System. In den vergangenen 30 Jahren hat China riesige Fortschritte in der Zusammenarbeit und im Dialog mit dem internationalen System erzielt. Aber dieses Engagement muss kreativ sein, es muss eine klare Selbstpositionierung erfolgen und es sollten eigenständige Forderungen formuliert werden.

In dieser neuen historischen Phase muss China eine eigene diplomatische Philosophie und Strategie entwickeln. Das Land ist auf wirtschaftlichem Gebiet relativ stark, aber im Bereich der internationalen Sicherheit ein Neuling. China nutzt auf der internationalen diplomatischen Bühne oft den Handel als Wegbereiter und ergreift erst dann eine diplomatische, sicherheitsrelevante oder politische Initiative.

China muss eine eigene diplomatische Philosophie und Strategie entwickeln.

进展。但是，“介入”要有创造性，要有明确的自身定位和独特诉求。

中国在新的历史时期要发展出一套自己的外交哲学和外交战略。中国在经贸领域比较强大，在全球安全领域还是新手。中国在国际关系舞台上往往是经贸铺路，再实现外交、安全或者政治方面的倡议。

由于世界形势的变化，国际社会希望中国在上承担更多的责任，您的“创造性介入”也是对要求中国在国际事务上积极发挥更大作用表示支持。您主张积极参与维和工作，那您认为对于持久和平，什么是必要的？

王逸舟：大国之间的合作而非对抗，是全球可持续和平的一个关键。在区域事务当中，中国提出的“一带一路”，带动周边国家共同成长。

令我忧虑的是，国际关系之间还有一种冷战意识的存在，各国间会根据政治意识形态来分类，在外交上划分“敌友”、“你我”，这是冷战带来的不好的遗产。推动国际间持久和平还需要观念的转变。

Aufgrund der Veränderungen der Weltlage hofft die internationale Gemeinschaft, dass China in der Welt mehr Verantwortung übernimmt. Ihr »kreatives Engagement« unterstützt ebenfalls die Forderung, dass China in internationalen Angelegenheiten eine größere Rolle spielen soll. Sie treten für eine aktive Teilnahme an friedenserhaltenden Maßnahmen ein. Was ist Ihrer Meinung nach für einen nachhaltigen Frieden notwendig?

WANG: Zusammenarbeit und nicht Konfrontation zwischen den Großmächten ist ein Schlüsselfaktor für einen nachhaltigen Weltfrieden. Was die regionale Agenda betrifft, so hat China die Seidenstraße-Initiative gestartet (One Belt And One Road), was das gemeinsame Wachstum der Länder im Umfeld ankurbeln wird.

Sorgen bereitet mir die Tatsache, dass in den internationalen Beziehungen nach wie vor eine Art Kalte-Krieg-Ideologie existiert, dass man die einzelnen Staaten aufgrund von politischen Ideologien kategorisiert und in der Diplomatie zwischen Freund und Feind, »Du« und »Ich« unterscheidet. Das ist ein negatives Vermächtnis des Kalten Kriegs. Will man einen nachhaltigen Frieden auf internationaler Basis fördern, muss es hier zu einem Umdenken kommen.

Prof. Wang Yizhou war nach dem Studium an der Chinese Academy of Social Sciences als Gastwissenschaftler an der Harvard-Universität tätig. Seit 2009 ist er Vize-Dekan an der School of International Studies der Peking-Universität.

王逸舟教授，就读于中国社会科学院，自1994年任该院教授。哈佛大学访问学者，自2009年出任北京大学国际关系学院副院长。著有多部有关中国在国际外交领域中的著作。

Bedingungslose
Kapitulation der Wehrmacht

7./8.5.1945

德军无条件投降

Atombombenabwurf der
USA auf Hiroshima
und Nagasaki

6.8. bzw.
9.8.1945

美国在广岛和长崎
投掷原子弹

8.8.1945

Sowjetunion erklärt Japan den Krieg,
nimmt Mandschurei ein

苏联对日宣战，攻入满洲

Japan gesteht Niederlage
ein, die offizielle Kapitulation
erfolgt am 2.9.1945

14.8.1945

日本宣布战败，
于1945年9月2日正式投降

Etwa 60 Mio. Kriegstote des
Zweiten Weltkriegs insgesamt

二战死亡总数约 6000 万

Ca. 15 Mio. Chinesen starben
während des Krieges

八年抗日战争中国死亡人数约 1500 万

Borderland

边界地带

**Su Jiehao fotografiert in
den Außenbezirken der Großstädte.
Die Menschen dort reflektieren
seine eigene Geschichte.**

苏杰浩在都市边缘地带摄影拍照，
那里的人物折射出
他自己的故事。

苏杰浩 18 岁时一件事彻底改变了他的生活。他尚不到 50 岁的母亲被一辆飞车抢包的摩托车连人带包拖出好远，撞伤了头部，当晚便陷入昏迷，几天后就离开了人世。母亲操劳奔波，爱家庭胜过一切，为了他和长他三岁的姐姐只想做得最好。在灾难降临的那一刻一切都消逝了。那是 2006 年，苏杰浩放弃了他的计算机专业学业，这对他来说已经毫无意义，他必须离开。

朋友送给他一部相机，他这就踏上旅途，想要去参透无意义，想要去填补空虚，去观看和体验那些从前那个有远大抱负的他错过的东西。他到过上海、杭州，2009 年在北京上了一年北京电影学院的摄影进修班，之后在广州做了将近一年摄影记者，又去到云南做新闻实习，全身心地投入到摄影中。

生于 1988 年的苏杰浩来自广东省东南部的潮州，毗邻福建，与南海相接。他寻找他所谓的“边缘地带”及其与众不同的地方，沿着长江，又沿着东海沿岸从山东到浙江，长达数月一直在路上。

粗略看去，入目而来的是中国城市郊区的景象，通常是熠熠生辉的样子，在时间的尘埃中构成了一个中间过渡时代的存证。然而这些场景又都显得十分空旷，人物像是无足轻重的配角被插入其中，他们好像期望在四周旋转着、升腾着的中国，自己该做些什么，以及该如何去过这种被大加赞美的生活。这几乎产生出一种效果，那些摄影人物是否敢去问自己想成为怎样的人，自己想过一种怎样的生活。而这些不也正是苏杰浩为了脱离自身的麻木状态而苦苦思索的问题吗？

那么，接下来呢？明年他想继续进大学读书，在美国拿个摄影硕士学位，获得点大学资历。之后想完成他的“边界地带”项目。交谈中他常常笑起来，笑的时候又难为情地用手遮住嘴——悲伤了快十年，真是不像话，他说。

Su Jiehao war gerade 18, als sein Leben komplett aus den Fugen gerissen wurde. Seine Mutter, noch keine 50 Jahre alt, wurde von einem Motorroller mitgerissen, der Fahrer im Begriff, ihre Tasche zu stehlen. Sie schlug mit dem Kopf auf, fiel gleich am Abend ins Koma und verstarb ein paar Tage später. Sie war sehr fordernd, liebte die Familie über alles, wollte nur das Beste für Su und seine drei Jahre ältere Schwester. In einem fatalen Moment war alles vorbei. Das war 2006. Su Jiehao gab sein Informatik-Studium auf, es machte keinen Sinn mehr für ihn. Er musste weg.

Ein Freund schenkte ihm eine Kamera und er zog los, wollte die Sinnlosigkeit begreifen, die Leere füllen, sehen und fühlen, was er vorher strebsam verpasst hatte. Er landete in Shanghai, in Hangzhou, 2009 in Peking für ein Jahresprogramm an der Filmakademie zur Ausbildung als Fotograf. Dann arbeitete er ein knappes Jahr als Fotojournalist in Guangzhou, machte ein Volontariat in Yunnan und warf sich komplett in die Fotografie.

Su ist Jahrgang 1988 und stammt aus Chaozhou im Südosten Guangdongs in der Grenzregion zu Fujian und zum Südchinesischen Meer. Auf der Suche nach diesen »Randgebieten«, wie er sie nannte, und ihren Eigenschaften ging es den Yangtse entlang und die Ostküstenstrecke runter von Shandong bis Zhejiang. Über Monate hinweg war er unterwegs.

Auf den ersten Blick sieht man suburbane Szenen aus China, häufig gleißend hell, im Staub der Zeit, als Dokumente einer Zwischenzeit. Doch die Orte erscheinen leer und die Menschen als Statisten hineingesetzt. Als wären sie in Erwartung dessen, was sie in diesem um sie herum wirbelnd entstehenden China machen und wie sie dieses als gelobt beschworene Leben leben sollen. Es wirkt beinahe, als ob sie sich trauen möchten zu fragen, wie sie selbst sein wollen, was sie selbst innerhalb der vorgeetzten Umstände für ein Leben führen möchten. Sind das auch die Fragen, mit denen sich Su Jiehao aus der eigenen Erstarrung reißen will?

Und nun? Nächstes Jahr will er wieder studieren, einen Master in Fotografie in den USA machen, akademischen Hintergrund erlangen. Dann will er auch sein Projekt »Borderland« abschließen. Er lacht viel im Gespräch und hält sich dabei fast genierlich die Hand vor den Mund – es ist unmöglich, sagt er, knapp zehn Jahre lang traurig zu sein.

网 www.jiehaosu.com



Konfuzius Institut
2015
孔子学院



▲ Aus der Serie »Borderland«
选自“边界”系列



▲ Aus der Serie »Summer's Almost Gone«
选自“夏末将至”系列



▲► Aus der Serie »Borderland«
选自“边界”系列

Mengzi erzählt: »Als Konfuzius im Staat Lu auf die Berge im Osten stieg, nahm er wahr, dass der Staat Lu vom Umfang her alles andere als groß war. Aber als er einen Ausflug zum Gipfel des Taishan-Berges unternahm, lag plötzlich die ganze Welt in seinem Blickfeld.«

孟子说，“孔子在鲁国登东山的时候，感觉鲁国范围并不大，而当他登临泰山之顶，整个天下就都在他的视野之内了。”

Um ein Mensch zu sein, sagt Mengzi zu seinen Schülern, muss man seine Lebenswelt von einer höheren Warte aus betrachten und sein Blickfeld erweitern.

孟子对弟子们说，做人要有更高的人生境界与视野。

Mengzi über den hohen Wert der »Menschlichkeit«

孟子与“仁”的崇高价值

Text/文: Wu Zuolai 吴祚来

Illustration/图: Wang Zhao 王钊

孟子，约公元前 370 年至约公元前 290 年，是孔子思想最重要的继承者，他将孔子的学说发扬光大，促使儒家思想得以在汉朝成为正统。孟子也像孔子一样长年周游列国，游说各国君主采纳他的主张。孟子以“人性本善”为出发点，认为人只是受到社会的影响才产生恶。他关于环境保护的观点现代得令人惊讶：“数罟不入洿池，鱼鳖不可胜食也。斧斤以时入山林，材木不可胜用也。”

Meister Meng lebte von etwa 370 bis 290 v. u. Z. und gilt als bedeutendster Nachfolger von Konfuzius. Er entwickelte dessen philosophische Richtung weiter und verhalf dem Konfuzianismus unter der Han-Dynastie zur chinesischen Staatsreligion. Wie Konfuzius reiste auch Mengzi viele Jahre in China umher, um seinen Rat verschiedenen Herrschern anzubieten. Mengzi ging vom ursprünglich Guten des Menschen aus, erst der gesellschaftliche Einfluss brachte das Schlechte im Menschen hervor. Seine Ansichten zum Umweltschutz klingen überraschend modern: »Verbietet Du den Gebrauch feingeknüpfter Netze in großen Teichen, dann werden dort mehr Fische und Schildkröten sein, als die Menschen essen können. Wenn Du Äxte und Hacken im Wald nur zur richtigen Saison erlaubst, dann wird man dort mehr Holz ernten, als die Menschen benötigen.«

Ein Mensch, der nach etwas strebt, ähnelt jemandem, der einen Berg besteigt. Man muss Schritt für Schritt hinaufsteigen. Beeilt man sich zu sehr, dann erreicht man möglicherweise das Gegenteil von dem, was man möchte.

有追求的人，就像一个登山者，你必须一步一步登山，如果过于急速，可能适得其反。



Wir müssen mit den Wachstumsprinzipien des Lebens im Einklang stehen. Schaut euch einen Baum auf diesem Berg dort an. Selbst wenn dieser Baum auf fruchtbarer Erde steht, so kann er nach einem Tag sengender Sonne oder nach zehn Tagen klirrender Kälte und strengem Frost nicht weiterwachsen.

我们要遵循生命的成长原则，你看那山中的树木，即便土地肥沃，如果一天骄阳曝晒，十天严寒冰冻，它也不可能成长起来。



Ein Mensch mit Bildung, der Ziele im Leben hat, sollte bestimmte Dinge tun und bestimmte Dinge unterlassen. Oft stehen wir vor der Notwendigkeit, unter vielen Optionen wählen zu müssen. Ich esse gerne Fisch und ich esse auch gerne Bärenatzen, aber ich kann nicht beides haben.



一个有人生追求的知识人，应该有所为有所不为，很多时候我们都面临多样的选择，鱼是我所喜欢吃的，熊掌也是，但不可能都得到。



Dasselbe Prinzip liegt zugrunde, wenn Rechtschaffenheit der Wert ist, nach dem ich strebe, mir aber auch Vorteile und Gewinn Freude bereiten. Doch kann ein Mensch nicht sein Leben lang nach Rechtschaffenheit streben und gleichzeitig Vorteilen und Gewinn hinterherjagen. Gebildete Menschen sollten nach Rechtschaffenheit als eigentlichem Wert in ihrem Leben streben.

同样的道理，正义是我追求的价值，利益也能给我带来快乐，但一个人不能终身既追求正义，同时还能追逐利益。知识人应该把追求正义当成自己生命价值的实现。



Wir müssen uns daran erinnern, dass jemand vielleicht im Unglück aufblüht, aber noch wahrscheinlicher am Wohlleben zugrunde geht. Menschen verkommen schneller, wenn sie in Genuss und Luxus leben.



我们要记住，一个人可能生于忧患，更可能会死于安乐，享受与奢华更容易使一个人堕落。

Jemand, der gewaltigen Belastungen ausgesetzt ist, sollte dies als Prüfung des Himmels betrachten. Eine solche Prüfung wird für ihn zwangsläufig mit körperlichen und seelischen Qualen verbunden sein. Aber wenn sein Wille und sein Geist großes Leid aushalten und darüber triumphieren, dann wird sich der Weg der Hoffnung und des Erfolgs vor ihm auftun.



一个人受到巨大的磨难，应该看成上天对自己的考验，这种考验必然使他的肉体与心灵都备受折磨，当他的意志与精神都承受巨大痛苦并能战胜之时，希望与成功的道路就出现了。

Was ihn selbst betrifft, nennt Mengzi drei Arten von Glück im Leben: Als erste, zusammen mit seiner Familie die Freuden des häuslichen Lebens zu genießen; als zweite, sich gegenüber den Göttern im Himmel würdig zu erweisen, ohne sich vor der Welt schämen zu müssen; und als dritte, hervorragende Schüler zu bekommen, um sie auszubilden und sich mit ihnen auszutauschen.



孟子说，对于自己，人生的幸福境界有三样：一、家人在一起享受天伦之乐。二、既对得起天上的神灵又无愧于世人。三、得到优秀的弟子教育与交流。





Mengzi plädiert genauso wie Konfuzius dafür, dass jeder Mensch versuchen sollte, die Persönlichkeit eines Edlen zu entwickeln.

Ein Edler ist nicht apathisch und gefühllos, sondern er besitzt im Gegenteil das unschuldige Herz eines Kindes. Das bedeutet, dass sein Herz rein und leidenschaftlich ist, ideal und erhaben.

孟子与孔子一样,主张每一个人应该追求君子人格。

君子不是麻木不仁的人,而是有赤子之心的人。什么是赤子之心,就是单纯而热情、理想而崇高。



Der Edle hat nicht nur einen reinen Geist, sondern er ist manchmal wie ein Kind. Gleichzeitig lässt er nie davon ab, über die Dinge nachzudenken. Mit Hilfe seiner Gedanken und seiner Vernunft beobachtet er die Welt und lernt sich selbst kennen. So entscheidet er sich für die richtige Art zu leben.



君子不仅心灵单纯,有时像个孩子,同时他也不失思想,通过思想与理性来观察世界、认识自己,从而选择正确的方式生活。

Zum Verhältnis zwischen Lesen und Nachdenken meint Mengzi folgendes: Wenn man alles glaubt, was in den Büchern steht, so ist das sogar schlechter, als wenn man gar nicht liest. Zum Beispiel heißt es im Buch der Urkunden, dass der König von Zhou eine außerordentlich blutige und grausame Strafexpedition gegen den König der Shang-Dynastie geführt habe. Ich glaube, dass das nicht wahr ist, weil die Armee des Königs von Zhou immer für eine gerechte Sache kämpfte, während der König der Shang-Dynastie ein ungerechter Herrscher war.

说到读书与思考时,孟子认为:如果书上说的你都相信,那么还不如不读书呢。譬如《尚书》中说周王征讨商纣非常血腥残酷,我觉得不真实,因为周王的军队是正义之师,而商纣是不义的统治者。



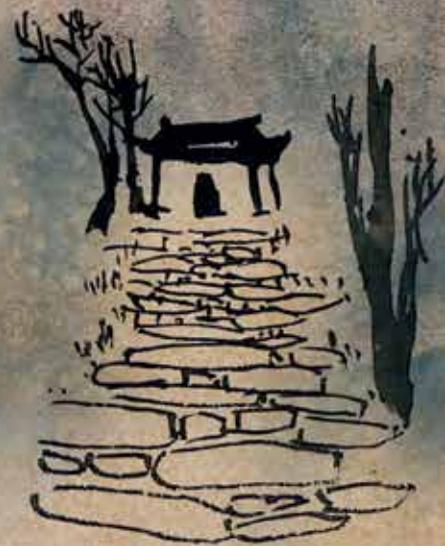
孟子说, 内心有仁, 对他人对社会就会有爱; 内心有礼, 对他人对社会就会有尊重。爱与尊重, 使我们的社会变得美好, 人生才会幸福。



Mengzi sagt: Wenn Menschlichkeit in unseren Herzen wohnt, dann werden wir anderen Menschen und der Gesellschaft mit Liebe begegnen. Wenn die Riten in unseren Herzen verankert sind, dann werden wir anderen Menschen und der Gesellschaft mit Respekt begegnen. Liebe und Respekt machen die Gesellschaft besser und schöner. Erst dann können wir ein glückliches Leben führen.

Die Schüler wollten von Mengzi wissen, wie die Werte der Menschlichkeit und der Gerechtigkeit einzuschätzen seien. Mengzi antwortete: Die Menschlichkeit ist wie ein Haus in unserer inneren Welt, während die Gerechtigkeit eher wie ein breiter Weg vor dem Haus ist. Ohne Menschlichkeit und Nächstenliebe irrt der Geist des Menschen wohnungslos umher. Ohne Gerechtigkeit und Aufrichtigkeit dagegen findet die Menschheit auf keinen rechten Weg.

弟子问孟子, 怎样看待仁与义的价值。孟子说, 仁, 就像内心世界的房子; 而义呢, 则像房子前面的大道, 没有仁爱, 人的精神就会流浪; 没有正义, 人类就没有正道。



Achtung: Hot Hot Hot!

当心: 辣辣辣!

Wer Tofu liebt und es gerne scharf mag, liegt mit diesem Rezept goldrichtig. Unbedingt ausprobieren!

谁爱吃豆腐且喜食辛辣, 那这个菜谱就再合适不过啦! 一定要试一试!

如果烹饪得当，豆腐是一样真正美味的东西。这道菜让豆腐一别乏味，亮相餐桌。

发明豆腐的传说可上溯到汉朝（公元前 206-公元 220 年）。在寻求长生不老的愿望中，刘安，汉高祖刘邦的孙子，大概在安徽省的大山深处也是拿豆浆来做实验，并在其中加入了海盐。直到今天，在中国到处的路边店摊，早餐依然能喝到新鲜的豆浆。

作为正餐，豆腐却有无数种吃法，譬如生食、炖煮、快炒、卤味，或佐以配菜。

Tofu ist eine echt leckere Sache, wenn man ihn gut zubereitet. Mit diesem Gericht kommt Tofu alles andere als langweilig auf den Tisch.

Die Legende der Erfindung des Tofu geht in die Han-Dynastie (206 v. u. Z. bis 220) zurück. In seinem Wunsch, die Unsterblichkeit zu erlangen, soll Liu An, der Enkelsohn des Kaisers Liu Bang, irgendwo in den Bergen der Provinz Anhui auch mit Sojamilch experimentiert und sie mit Meersalz angereichert haben. Noch heute bekommt man fast überall in China an kleinen Garküchen frische Doujiang, Sojamilch, zum Frühstück.

Als richtige Mahlzeit kann Tofu auf unzählige Weisen gegessen werden, beispielsweise roh, geschmort, kurz angebraten, in Soßen gekocht oder mit Beilagen gefüllt.



食材

两人份原料

- 300克 豆腐
- 2个 干辣椒
- 2个 新鲜辣椒
- 8瓣 蒜瓣
- 1根 香葱
- 1根 大葱
- 1茶匙 盐
- 1汤匙 生抽
- 1汤匙 豆豉
- 1汤匙 糖
- 2汤匙 鸡汤或蔬菜汤

植物油用于炸和炒

ZUTATEN

für 2 Personen

- 300 g Tofu
- 2 getrocknete Chilischoten
- 2 frische Chilischoten
- 8 Knoblauchzehen
- 1 Portion Schnittlauch
- 1 Lauchzwiebel
- 1 TL Salz
- 1 EL helle Sojasoße
- 1 EL fermentierte schwarze Bohnen (Dou Chi)
- 1 TL Zucker
- 2 EL Hühner- oder Gemüsebrühe

Pflanzenöl zum Frittieren und Braten

Scharfer Tofu nach Hunan-Art 湘辣豆腐 (Xiāng Là Dòu Fǔ)

做法

豆腐切成约 2.5 x 2.5 厘米的小方块。将豆腐块放入高温植物油中油炸至金黄色且外皮微脆。控干油，旁置待用。

将新鲜辣椒去籽，切成小段；将大葱、大蒜和干辣椒切碎。

20毫升植物油在炒锅中加热。中火时放入蒜、新鲜辣椒段、干辣椒以及豆豉，爆香并注意不要爆焦。然后放入一汤匙生抽、一茶匙糖、一茶匙盐、两汤匙高汤并均匀翻炒。如炒料过干，可视需要加入一些水或高汤。

翻炒后加入豆腐块炒开。用中火继续翻炒1至2分钟，取出，装盘并撒上切碎的香葱。趁热食用！

ZUBEREITUNG

Tofu in etwa 2,5 x 2,5 cm große Würfel schneiden. Die Würfel in sehr heißem Pflanzenöl frittieren, bis sie goldbraun und außen ein bisschen knusprig sind. Gut abtropfen lassen, beiseite stellen.

Frische Chilischoten entkernen, in kleine Stücke schneiden; Lauchzwiebeln, Knoblauch und getrocknete Chilischoten klein hacken.

20 ml Öl in Pfanne oder Wok erhitzen. Bei mittlerer Hitze Knoblauch, frische Chilischotenstücke, getrocknete Chilischoten und fermentierte schwarze Bohnen dazugeben. Anbraten bis es angenehm duftet, dabei aufpassen, dass nichts anbrennt. Dann 1 EL helle Sojasoße, 1 TL Zucker, 1 TL Salz und 2 EL Brühe dazugeben und gleichmäßig verrühren. Wenn die Mischung zu trocken erscheint, nach Bedarf etwas Wasser oder Brühe dazugeben.

Nach dem Braten die Tofuwürfel hinzugeben und alles vermengen. Bei mittlerer Hitze ca. 1-2 Min. weiterbraten lassen. Herausnehmen, auf einen Teller geben und mit zerkleinertem Schnittlauch bestreuen. Heiß servieren!



»Shanghai – hier rücken China und der Westen zusammen«

“没有别的地方像在这里紧密相连着中国与西方”



Die Entrepreneurin Katja Hellkötter liebt Konstellationen, die überraschend Neues erzeugen können.

身为企业家的何凯迪喜欢那些能够出人意料地产生出新东西的状况。因此对她而言，生活在上海几乎就是逻辑的必然。

Text/文: Marcus Hernig 马可

身 为企业家的何凯迪喜欢那些能够出人意料地产生出新东西的状况。因此对她而言，生活在上海几乎就是逻辑的必然。放眼这个世界，除了上海，几乎再没有任何一个地方能够在短之又短的时间内一再以崭新的面貌展现自己。尽管如此，甫到上海，何凯迪对这个城市不过是感觉平平而已。

初来乍到，何凯迪觉得上海“太过摩登”。学经济汉学的她早前对于中国的了解更多是来自于中国的西部和北部：她 1994 年留学成都，又在内蒙古呼和浩特以及北京做完实习。四川人享受型“闲适”的生活方式正中她下怀，而北方人“土气”的真诚亦深得她的嘉许。

可上海却能提供令人感兴趣的众多话题外加一份工作。1999 年她听从自己“绿色激情”的召唤，担任上海德国经济代表处“环境与地区”经理一职。这座黄浦江边的城市所特有的那种欧洲与中国非同寻常的融合感染了她。眼下，在她看来也正是这种融合构成了该市的魅力所在：“帝制时代、西方帝国主义、20 世纪 20 年代黄金时期、资产阶级革命、共产主义革命、‘文化大革命’以及全球化——全中国没有别的地方像在上海，事件与时代、中国与西方如此紧密相连。”

如今，在上海的中心城区，当年的法租界，她已整整生活了 15 年。在这里，好几个世代以来上海本地人一直居住在他们的老式房子里，在梧桐树荫下前往菜市场，买蔬菜活鱼会讨价还价。路边小摊售卖的是葡式蛋挞。“这是我最爱吃的中国甜点，有的时候我会犒劳一下自己。”何凯迪讲道，“我很喜欢在‘鳄梨（又译“牛油果”）女士’那里买东西，在她那家乌鲁木齐路上的小店里，最开始也是投外国人所好，老板娘开始进货鳄梨，接下来还有老外喜欢的蔬菜，‘鳄梨女士’这个外号就是这么来的。”现如今，老板娘和这位身材高挑的德国人都很熟了，有一次她没带

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Fotos: CONSTELLATIONS International



Interaktiv und miteinander lernen, das ist Katja Hellkötter bei ihren Workshops wichtig. 互动和共同学习，这在何凯迪的项目中非常重要

A ls sie gerade angekommen war, empfand Katja Hellkötter Shanghai als »zu modern«. Die Wirtschaftsinnologin hatte China zuvor mehr im Westen und im Norden kennengelernt: Sie studierte 1994 in Chengdu, machte Praktika in der Inneren Mongolei in Hohhot und in Peking. Die genießerische und »gemütliche« Lebensart der Menschen in Sichuan gefielen ihr und im Norden mochte sie die »ländliche« Herzlichkeit.

Doch Shanghai hatte interessante Themen und einen Job zu bieten: 1999 folgte sie ihrer grünen Passion und wurde Umwelt-Area-Managerin im Delegiertenbüro der deutschen Wirtschaft in Shanghai. Dort packte Katja Hellkötter die besondere Mischung aus Europa und China, die die Stadt am Huangpu charakterisiert. Diese Mischung macht heute für sie den Reiz der Stadt aus: »Kaiserzeit, westlicher Imperialismus, die Goldenen Zwanziger Jahre, bürgerliche, kommunistische, kulturelle Revolutionen und Globalisierung – nirgends in China rücken Ereignisse und Epochen, rücken China und der Westen enger zusammen als in Shanghai.«

Seit 15 Jahren lebt sie nun in Downtown Shanghai, in der ehemaligen französischen Konzession. Hier wohnen Shanghaier seit Generationen in ihren alten Häusern, unter Platanen gehen sie auf den Markt und feilschen um Gemüse und lebende Fische. An einem Straßenstand werden portugiesische Danta, sogenannte Eierpagoden, verkauft. »Das ist meine chinesische Liebessüßigkeit, die gönne ich mir hier manchmal«, erzählt Hellkötter. »Auch das Einkaufen bei der »Avocado-Lady« ist immer wieder nett. In ihrem kleinen Marktladen auf der Wulumuqi Lu nahm die Händlerin zunächst zum Gefallen der Ausländer Avocados und später weiteres Gemüse nach gusto der Laowai in ihr Sortiment auf, daher der Name.« So gut kennt die Verkäuferin die groß gewachsene Deutsche mittlerweile, dass sie ihr ein »Suàn le ba – macht nix, zahl das nächste Mal« entgegen rief, als sie einmal nicht genug Geld zum Bezahlen dabei hatte.



够钱，老板娘冲她喊了声：“算了吧——没关系，下次再给吧。”

时下越来越多的国内外年轻创业者在这里开业，谋求新的发展——就像何凯迪那样。

然而这些年来她认知这个城市的视角不仅仅是来自“鳄梨女士”，而且也能“从顶层高端”为之：作为汉堡市府的代表，她曾经有六年之久负责上海和汉堡两市的合作关系，策划了众多合作项目，在两座城市人员、机构、企业以及高校之间牵线搭桥。

“人是最珍贵的，”何凯迪强调道，“有些人充实了你的日常生活，比方说‘我的’面条大厨还有‘我的’鲜花老板娘，他们是我周末散步时会去打交道的人；而和另外一些人则由职业往来延伸出互信的关系和共同的项目。属于后者的有像庞涛（音）博士和他的夫人亚萍（音），他俩创建了第一家上海市郊休闲菜园‘Ecoland Club（乐田家庭农场）’。直到现在，不论是在工作中，还是在私人生活里，我都与这个项目、这两个人以及他们的家庭结下了不解之缘。”

她接着说下去：“还有我们的阿姨程云梅（音），是位来自安徽的农民工，都成了我在上海的生活稳定扎实的一部分，她对我真可以说是情意深重。”

那么后来为什么要自主创业呢？对此，何凯迪说道：“跳出雇佣体制去延伸我的职业生涯那一刻早晚会上。自主当老板吸引着我，我有这么长时间为雇主不断去开发项目、引进资金，现在为什么不试试自己当老板做同样的事呢？”

于是何凯迪在2010年成立了“配置”事务所。她还和自己的合伙人马嘉莉·梅南特（Magali Menant）一道，自2012年以来建立起一个由经济界、教育机构以及基金会共同参与的密实的网络。她们两人与一个如今已发展到五个人的团队一起，为上述目标群体，为中欧“有意义的”合作，为私人企业，同时

Immer mehr junge Start-up-Unternehmen aus dem In- und Ausland öffnen hier nun ihre Büros und versuchen, neue Wege zu gehen – so wie Katja Hellkötter.

Dabei konnte sie einige Jahre die Stadt nicht nur aus der Sicht der Avocado Lady, sondern auch »von ganz oben« kennenlernen: Als Vertreterin der Stadt Hamburg trug sie sechs Jahre lang Verantwortung für die Städtepartnerschaft und entwickelte etliche Projekte, vermittelte zwischen Menschen ebenso wie zwischen Institutionen, Unternehmen und Hochschulen beider Städte. »Menschen sind enorm wichtig«, betont Hellkötter. »Die einen bereichern deinen Alltag: »Mein« Nudelkoch und »meine« Blumenhändlerin, die zum persönlichen Wochenend-Spaziergang gehören. Mit den anderen aus dem beruflichen Kontext entwickeln sich vertrauensvolle Beziehungen und gemeinsame Projekte. Zu letzteren zählen zum Beispiel Pan Tao und seine Frau Yaping, die den ersten Shanghaier Schrebergartenverein »Ecoland Club« gründeten. Mit diesem Projekt und der Familie der beiden bin ich bis heute sowohl beruflich als auch privat sehr eng verbunden.«

Sie erzählt weiter: »Auch unsere Ayi (Haushaltshilfe, Anm. d. Red.) Cheng Yunmei, eine Wanderarbeiterin aus Anhui, ist für mich ein fester Teil des Shanghaier Lebens. Sie ist mir sehr ans Herz gewachsen.«

Warum nun die berufliche Selbständigkeit? Dazu sagt Katja Hellkötter: »Irgendwann war der Moment gekommen, meine berufliche Reise außerhalb der Grenzen eines Arbeitgeber-Systems fortzusetzen. Das Souveräne an der Selbständigkeit hatte mich gereizt. Ich hatte so lange für Arbeitgeber immer wieder Projekte entwickelt und Geld akquiriert, warum nicht das gleiche in einem selbständigen Set-up probieren?«

So gründete Hellkötter im Jahr 2010 die Agentur Constellations. Gemeinsam mit ihrer Partnerin Magali Menant baut sie seit 2012 ein engmaschiges Netzwerk aus Firmen, Bildungsinstitutionen und Stiftungen auf. Für diese entwarfen die beiden mit einem mittlerweile fünfköpfigen Team Lern- und Ideenentwicklungsprogramme für sinnvolle Kooperationen zwischen China und Europa, für private Unternehmen ebenso wie für gemeinnützige Einrichtungen. Dabei immer eine Stufe kreativer zu sein als der Standardanbieter, ist ihr Ehrgeiz. Das Programm »Shanghai Flaneur« ist ein gutes Beispiel. »Wir »entführen« Aufsichtsräte und Führungskräfte, die in der Regel nur in 5-Sterne Hotels tagen, aus dem Konferenzraum hinaus in den Stadtraum und erklären laufend, wie sich zum Beispiel der Megatrend Urbanisierung eigentlich manifestiert«, erzählt Hellkötter. »Wir nehmen »laufend lernen« wörtlich.«

Selbständigkeit bedeutet für Katja Hellkötter auch Kooperation und Teamaufbau. Sie entwickelte das Programm »Chinalab«, ein Lernprogramm, das Teams und Organisationen befähigt, neue Projekte mit China zu entwickeln. »Wir entwerfen innovative Bildungsprogramme für junge Nachwuchskräfte wie »Self to Society« oder

也为非营利性机构量身定制学习课程与理念发展方案。在此过程中，总是比一般通行项目书在创新性上高出一筹则是她们的雄心所在。像“闲游看上海”项目可算是一个绝佳例证：“我们把那些通常只会在五星级宾馆开会的董事会董事及高管从会议室‘劫持’到城市场地，同时不断地说明像城市化大趋势到底是如何表现出来的。”何凯迪侃侃而谈，“我们可是严格执行‘边走边学’这句话的。”

独立自主对于何凯迪而言也意味着合作与团队建设。她开发出“Chinalab（中国实验室）”，这是一套教学大纲，旨在使各团队组织能够胜任与中国共同开发全新项目。“我们为年轻的后起之秀设计出有创意的教育项目，比如‘从自我到社会’以及‘城市校园’。这些项目让未来的专业及领导人才在大学期间就接触到各类倡导绿色城市发展理念组织机构。”

闲逛、漫游、灵感、创新——这在上海这样一个多姿多彩、崇尚速度的城市轻而易举。然而这位女企业家却是更进一步。“七月份我们就要迁往柏林了，”她说道，“这早就定下来了，我的家庭面临着许多新的东西，我女儿要去那里上国际学校，而‘配置’——形式上这无疑是中国企业——要走向欧洲。这是出国嘛，走出去，走向世界；当然也算是回国啦，回归故里。”一如在中国的大都市，何凯迪也打算在柏林为中国与欧洲共同谋划开拓空间，超越相互学习，进而达到合作共事。新的配置有望生成。

到柏林后，何凯迪将会怀念她在嘉善（音）市场的办公室，那里从前是一家纺织厂，如今已改造成创意园区；她也会怀念维吾尔小饭馆的面条以及在上海街头向她招手致意的熟人，同样还有相遇时那一声“你好”，以及下一个路口会有一句“家人都好吗”的问候。上海就是这么集大都市与小村庄于一身。



Powerfrauen: Katja Hellkötter (r.) und ihre Geschäftspartnerin Magali Menant
女强人：何凯迪（右）和她的合伙人马嘉莉·梅南特

»Urban Campus«. Diese Programme bringen künftige Fach- und Führungskräfte schon im Studium mit Organisationen zusammen, die für grüne Stadtentwicklung stehen.«

Flanieren, sich treiben und inspirieren lassen, Neues erschaffen – das fällt leicht in einer so vielfältigen und geschwindigkeitsliebenden Stadt wie Shanghai. Doch die Entrepreneurin zieht es weiter. »Im Juli geht es nach Berlin«, sagt sie. »Das war schon lange geplant. Viel Neues steht an für meine Familie. Meine Tochter wird dort in die internationale Schule gehen und Constellations – formal ja ein chinesisches Unternehmen – geht nach Europa. Das ist chuguo, hinaus in die Welt, und auch ein wenig huiguo, heimkehren.« Wie in der chinesischen Metropole möchte Katja Hellkötter auch in Berlin Räume für ein gemeinsames Gestalten zwischen China und Europa öffnen und über das Miteinander-Lernen hinaus zum Miteinander-Unternehmen gelangen. Es werden wieder neue Constellations entstehen.

Ihr Büro im Jiashan Market, der ehemaligen Textilfabrik, die sich zum Kreativareal gewandelt hat, die Nudeln der uigurischen Garküche und die ihr zuwinkenden Bekannten auf Shanghais Straßen wird sie in Berlin sicher vermissen, ebenso ein »Ni Hao!« im Vorbeigehen und an der nächsten Ecke die Frage, wie es der Familie geht. Shanghai ist eben Großstadt und Dorf in einem.

Mit voller Kraft



LERNEN ... LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL'S LERNEN
好好学习 天天向上

Das Zeichen für 力 lì = Kraft sieht manchen Forschern zufolge wie ein muskulöser Arm aus. Andere sind der Meinung, dass ein Pflug abgebildet sei.

Redewendung

力挽狂澜

lì wǎn kuáng lán
mit gewaltigen

Anstrengungen eine Krise überwinden
(wörtlich: sich mit Kraft gegen eine wilde Flut stellen)

Redewendung

吃力不讨好

chī lì bù tǎo hǎo

eine undankbare Aufgabe haben (吃力 alleine bedeutet »anstrengend sein«, »Mühe kosten«)

Redewendung

力不从心

lì bù cóng xīn

beim besten Willen nicht schaffen; der Wille ist da, aber die Kraft nicht

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 力

Mit unterschiedlichen Radikalen, den Grundelementen innerhalb eines Schriftzeichens, kann das Zeichen verschiedene Schriftzeichen bilden.

男

nán

Mann, Arbeitskraft auf dem Feld

动

dòng

bewegen

穷

qióng

arm; Grenze

劝

quàn

überreden; ermutigen

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Die Entwicklung des Schriftzeichens 力



Orakelknochenschrift
甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift
楷书 kǎishū

Redewendung

自力更生

zì lì gēng shēng

etwas aus eigener Kraft schaffen

Der Auto-Choleriker 路怒症患者



Vokabeln:

路怒症: *lù nù zhèng*
= ugs. Wutausbruch am Steuer
»Auto-Choleriker«, (wörtl. »Straßen-Wut
Krankheit«, ein Modewort, das sich jüngst vor
allem im chinesischen Internet großer
Beliebtheit erfreut)

疯: *fēng* = verrückt, irre
眼睛瞎: *yǎnjīng xiā* = ugs. blind sein, Tomaten
auf den Augen haben
脑子进水: *nǎozi jìnshuǐ* = ugs. nicht richtig
ticken, einen an der Waffel haben (wörtl. »ins
Gehirn ist Wasser eingedrungen«)

狂摠喇叭: *kuáng'èn lǎba*
= wie wild hupen
神经病: *shénjīngbìng*
= Verrücktheit, Geisteskrankheit

Illustration: Wang Ruohan

Militärparaden und Gewalt an Schulen 阅兵和校园暴力

WETTER / 天气预报:

CHINA NEWS 中国新闻

September 2015 / 2015 年9月

Zum ersten Mal ausländisches Militär bei der Militärparade zum Sieg im Antijapanischen Krieg 抗战胜利纪念阅兵首邀外军参阅

Zur diesjährigen Militärparade am 3. September auf dem Platz des Himmilischen Friedens sind nicht nur Veteranen, ehemalige Vorzeigesoldaten und die Kinder von Märtyrern und Helden eingeladen, sondern auch ausländische Militärvertreter und deren Verbände.

今年9月3日天安门广场的阅兵仪式除邀请抗战老兵, 支前模范和英烈子女代表参阅之外, 还将邀请外军代表和方队。

抗战 *kàngzhàn* (抗日战争 *kàngri zhànzhēng*)
= Antijapanischer Krieg
阅兵 *yùebīng* = Militärparade
支前 *zhīqián* = Front unterstützen
模范 *mófàn* = Modell, Vorbild

Gewalt an Schulen spiegelt soziale Probleme wider 校园暴力 折射出社会问题

Die zunehmende Gewalt an Schulen löst in allen gesellschaftlichen Schichten Besorgnis aus. Insbesondere die übermäßig verwöhnende Erziehung der Einzelkinder und mangelnde moralische Bildung im Schulsystem regen zum Nachdenken an. Experten appellieren daran, die humanitäre und moralische Erziehung der Schüler in Schulen zu stärken und eine juristische Bildung in den Lehrplan einzuzugliedern.

近年来校园暴力频发引发各界忧虑。特别是对独生子女过分溺爱的教育、缺乏道德培养的学校体制等问题令人深思。专家呼吁加强学生人文与道德教育, 将法制教育纳入教学大纲。

校园暴力 *xiàoyuán bàoli*
= Gewalt an Schulen
各界 *gèjiè* = alle Gesellschaftsschichten
独生子女 *dúshēng zǐnǚ* = Einzelkind
溺爱 *nì'ài* = Verhätschelung, Verwöhnung
教学大纲 *jiàoxué dàgāng* = Lehrplan

China schließt mit 99 Ländern Vereinbarungen zur Visa-Befreiung

中国与99国缔结互免签证协定

China hat bereits mit 99 Ländern Vereinbarungen zur Abschaffung der Visumpflicht unterzeichnet. Mit 37 Ländern traf China Vereinbarungen zur Vereinfachung des Visaverfahrens. 36

中国已和99个国家缔结互免签证协定, 与37个国家签订简化签证手续协定。36个国家和地区单方面给予中国公民落地签证便利, 11个国家和地区单方面允许中

国民免签入境。

签证 *qiānzhèng* = Visum
简化 *jiǎnhuà* = vereinfachen
协定 *xiéding* = Vereinbarung, Abkommen

拼客 – Let's share!

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

Ressourcen teilen ist nicht nur umweltfreundlich, sondern meist auch gut fürs Portemonnaie. Und wo es viele Menschen gibt, lässt sich bekanntlich auch viel teilen. Modernes Stadtleben und steigende Lebenskosten, Internetbegeisterung und der Wunsch nach sozialen Kontakten jenseits mobiler Bildschirme – das Zusammenspiel dieser und anderer Faktoren hat in China einen Trend zum »Sharing« angestoßen, mit dem viele neue Begriffe entstanden sind. Diejenigen, die aufs Teilen als Alltagsmodell schwören, werden als 拼客 (pīnkè) Teiler bezeichnet (von 拼合 pīnhé »zusammenfügen« bzw. 拼凑 pīncòu ugs. »etwas zusammensetzen/zusammenstückeln« und 客 (kè) für Personen). Chinas Teiler finden ihresgleichen oft im Internet über sogenannte 拼客网站 (pīnkè wǎngzhàn) »Sharing-Portale«. Ganz oben auf der Hitliste des Teilens steht das Carsharing (拼车 pīnchē). Angesichts teurer Mieten und Wohnungspreise sind außerdem WG-Modelle auf dem Vormarsch (拼房 pīnfáng »sich eine Wohnung teilen«). Wer der Wegwerfgesellschaft Einhalt gebieten will, verkauft seine ausrangierten Gebrauchsgegenstände weiter (拼二手 pīn èrshǒu »Secondhand-Sharing«). Eine beliebte Unterkategorie bildet hier die Weitergabe von Büchern (拼书 pīnshū »Büchersharing«) und CDs oder DVDs (拼碟 pīndié »Disc-Sharing«). Beim »Lern-Sharing« (拼学 pīnxué) teilt man sich einen Kurs oder engagiert gemeinsam einen Lehrer. Auch günstig einkaufen kann man in der Gruppe (拼购 pīngòu »in der Gruppe einkaufen«, oft auch 团购 tuángòu genannt) oder man teilt sich mit Mitmenschen Bonus- oder VIP-Karten, um möglichst viele Punkte zu sammeln und Prämien abzustauben (拼卡 pīnkǎ »Karten-Sharing«). Und wer eine günstige Alternative fürs Kantinenessen sucht, der geht in der Mittagspause mit Kollegen außerhalb essen und teilt sich die Rechnung (拼饭 pīnfàn oder 拼餐 pīncān »Essenssharing«). Und selbst vor den Hochzeitsvorbereitungen macht bei manchen die Sharingbegeisterung keinen Halt. Wer hier durch Gruppenorganisation bei Hochzeitsfotos, Restaurantreservierungen oder bei der Ausstattung der neuen Wohnung sparen will, der entscheidet sich vielleicht für »Hochzeitssharing« (拼婚 pīnhūn). Teilen kann so schön sein!

LEARNING TIPS 学习小贴士

»Chinesisch im Internet«

PS, PO 主 und 关我 x 事 – das chinesische Internet ist voll von solch kryptischen Begriffen. Zu jedem heißen Thema, das im Netz diskutiert wird, tauchen neue Wortschöpfungen auf, die sich in null Komma nichts verbreiten. Für Chinesischlernende ist das zwar faszinierend, aber zugleich oft schwer zu entschlüsseln. Eine Arbeit, die sich Leser dieses Buches sparen können, so versprechen es die Herausgeber Telse Hack und Ni Shaofeng. Sie haben auf 213 Seiten in beiden Sprachen Texte und Lesercommentare aus dem Netz ausgewählt, übersetzt und erläutert. Internetspezifische Begriffe und schwierige Ausdrücke werden am Rand erklärt. Die zehn thematischen Texte sind nach Schwierigkeitsgrad angeordnet und beginnen etwa bei Stufe B1 des europäischen Referenzrahmens. Das einzige Manko ist, dass ein solches Buch wohl jeden Monat neu erscheinen könnte bei der Schnelllebigkeit des Internets. Viel Spaß mit diesem Social-Media-Lesebuch!
Erschienen im Verlag Buske, 2015.

百战 Unschlagbar im Kampf 百胜

Die chinesische Sprache kennt viele Redensarten aus der Welt der Kriegsführung

缓兵之计
huǎn bīng zhī jì
Hinhaltetaktik, Ablenkungsmanöver

纸上谈兵
zhǐ shàng tán bīng
Kriegsführung auf dem Papier; ein Salonstratege sein; nur theoretische und keine praktische Erfahrung haben

草木皆兵
cǎo mù jiē bīng
von panischer Angst erfüllt; hinter jedem Strauch und jedem Baum einen Feind sehen

兵不厌诈
bīng bù yàn zhà
Im Krieg ist alles erlaubt. Wörtlich: Ein Soldat scheut keine List.

声东击西
shēng dōng jī xī
wörtlich: Flinten im Osten, Angriff im Westen; Ablenkungsmanöver

战无不胜
zhàn wú bù shèng
unbesiegbar sein

势如破竹
shì rú pò zhú
unaufhaltsam und erfolgreich voranschreiten; völlig mühelos

四面楚歌
sì miàn chǔ gē
in die Enge getrieben sein

Illustrationen: Wang Ruohan



Pfannkuchen und Sojamilch

蛋饼和豆浆

Pekinger Studenten stellen ihr Lieblingsfrühstück vor
在北京的学生介绍他们最喜欢的早餐

Chen Zimo, 22 Jahre,
aus der Provinz Hunan,
Bachelor-Studentin

陈子墨 (女) 22岁 来自湖南
在读大学生



我最喜欢的早餐是“鸡蛋灌饼”。

鸡蛋灌饼源于中国北部省份河南，是把鸡蛋灌进烙至半熟的饼内继续烙制而成。因为我老家在中国南部省份湖南，所以小时候从来没吃过这种东西。湖南人喜欢吃辣，早餐爱吃米粉。来北京上大学后，我的口味也变了，喜欢上了鸡蛋灌饼。在宿舍不能做饭，只能在外面和食堂解决。灌饼里有鸡蛋和青菜，有营养也方便，很适合大学生。

早餐 zǎocān
= Frühstück
(auch 早饭 zǎofān
oder 早点 zǎodiǎn
genannt)
鸡蛋灌饼
jīdànguànbǐng
= Pfannkuchen mit
Eierfüllung (灌 guàn
bedeutet wörtlich
»eingießen«)
烙 lào
= in der Pfanne
anbraten
半熟 bànrú
= halb durch,
halb gar
口味 kǒuwèi
= Geschmacks-
richtung

Mein Lieblingsfrühstück sind Pfannkuchen mit Eierfüllung. Ursprünglich stammt diese Speise aus der nordchinesischen Provinz Henan. Auf einen bereits halb gargebackenen Pfannkuchen werden bei der Zubereitung rohe Eier gegossen und mitgebraten. Da meine Heimat in der südchinesischen Provinz Hunan liegt, habe ich diese Art von Eierpfannkuchen als Kind nie probiert. Dort mögen es die Leute lieber scharf und essen Reismudeln zum Frühstück. Als ich fürs Studium nach Peking kam, änderte sich auch mein Geschmack und ich entdeckte meine Liebe für Pfannkuchen mit Eierfüllung. Im Wohnheim gibt es keine Möglichkeit, sich Frühstück zuzubereiten, das bekommt man nur draußen oder in der Kantine. In den gefüllten Pfannkuchen stecken Eier und grünes Gemüse, das ist sowohl nahrhaft als auch praktisch und passt daher gut zum Studentenleben.

Quiz - 小测试

Teste dein Chinesisch! 测试你的中文!
Was ist keine chinesische Bezeichnung für »Faulpelz«?

► Lösung auf S. 73

- A: 懒虫 lǎnchóng fauler Käfer, faules Insekt
B: 懒蛋 lǎndàn faules Ei
C: 懒鬼 lǎnguǐ fauler Geist, faules Gespenst

- D: 懒熊 lǎnxióng fauler Bär, Faulbär
E: 懒骨头 lǎngǔtou fauler Knochen



Li Yan, 26, aus
Shijiazhuang, Provinz
Hebei, Werbegrafiker

李言 26岁 来自河北石家庄
广告视觉设计师

我最喜欢的早餐是“油条”。

油条是一种有着悠久历史的汉族面点油炸食品，口感酥脆又有韧劲儿。油条叫法各地不一，天津叫果子，安徽又叫油果子，福建等地叫做油炸鬼。我小时候就常吃油条。每天清晨走到北京的街道上，会看到很多卖这种小吃的小摊，再配上一杯豆浆，那简直就是一种享受！

油条 yóutiáo
= in Öl ausgebackene Teigstange
(wörtl. Ölstange)
面点 miàndiǎn
= Mehlspeise
油炸 yóuzhā
= in Fett ausbacken,
frittieren
口感 kǒugǎn =
Geschmacks-
erlebnis, auch:
Bissgefühl
脆 cuì
= knusprig, auch:
brüchig, spröde
小摊 xiǎotān
= kleiner Verkaufs-
stand, Straßenstand
豆浆 dòujiāng
= Sojabohnenmilch

Mein Lieblingsfrühstück sind Youtiao. Youtiao ist eine traditionelle in Öl frittierte Mehlspeise der Han-Chinesen mit langer Geschichte. Das Bissgefühl ist eine Mischung aus knusprigem Blätterteig und einer gewissen Zähigkeit. Die genaue Bezeichnung der frittierten Teigstangen ist von Ort zu Ort unterschiedlich. In Tianjin nennt man sie »Guozi«, in Anhui »Youguozi«, in Fujian und einigen anderen Orten heißen sie »Youzhagui«. Ich habe die Teigstangen schon als Kind gegessen. Wenn man am frühen Morgen durch die Straßen Pekings läuft, sieht man eine Menge Stände, an denen der Snack verkauft wird. Kombiniert mit einem Becher Sojabohnenmilch sind sie eine reine Wohltat!

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite »Niu Zhongwen«.

语言园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页《牛中文》。

www.new-chinese.org

Lösung: 懒 lǎn bedeutet auf Chinesisch »faul, träge« und es gibt viele bildhafte Wortkombinationen für »Faulpelz«, in denen das Zeichen auftaucht: 懒熊 lǎnxióng allerdings – wörtlich »fauler Bär« – ist auf Chinesisch die offizielle Bezeichnung für den Lippenbär und wird in der Umgangssprache nicht für »Faulpelz« verwendet. Die richtige Antwort lautet also Di

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Mai bis Juli 2015

孔子学院 2015 年 5 月至 7 月活动回顾

»B@ch für uns« in Leipzig 莱比锡“我们的巴赫!”



Das diesjährige Leipziger Bachfest wurde auch vom KI Leipzig aktiv mitgestaltet. Das Institut initiierte, zusätzlich zu Konzerten, einen Kulturaustausch zwischen dem Chor des Instituts für Musikpädagogik des Zentralkonservatoriums Peking und dem Leipziger Gewandhaus-Jugendchor. Unter der künstlerischen Leitung des Dirigenten Hermann Max veranstalteten sie als deutsch-chinesische Chorakademie »B@ch für uns« zwei erfolgreiche Konzerte auf dem Leipziger Marktplatz und in der Thomaskirche. Bereits im Februar begann der Gewandhaus-Jugendchor sich auf den Austausch vorzubereiten und übte sich in chinesischer Sprache, die selbst für das geschulte Gehör der jungen Musiker eine Herausforderung darstellte. Als der Gastchor aus China vier Monate später in der Musikstadt Leipzig eintraf, konnten die jungen Sängerinnen und Sänger gemeinsam auf Spurensuche von Bach und Mendelssohn gehen und sich kennenlernen. Die täglichen gemeinsamen Chorproben gehörten für alle zum Höhepunkt des Austauschs.

莱比锡大学孔子学院积极参与组织了今年的莱比锡巴赫音乐节。除了音乐会外，莱比锡大学孔院策划推动了北京中央音乐学院音乐教育系合唱团与莱比锡布商音乐厅青年合唱团之间的文化交流。在指挥赫尔曼·马克思的艺术指导下，中德合唱团“我们的巴赫”在莱比锡市场和托马斯教堂举行了两场成功的音乐会。今年二月布商音乐厅青年合唱团就已经开始为此次交流做准备并学习中文，该语言本身对这些年轻音乐人受过训练的听觉都是一种挑战。当做客合唱团四个月后从中国抵达音乐之城莱比锡时，这些年轻的合唱团员可以共同踏上追寻巴赫和门德尔松足迹的道路，并且可以相互无拘无束地交流。每天一起进行的合唱排练对所有参与者来说都是本次交流的高潮。

Foto: Thomas Rötting

Taiji-Seminar mit Meister Yang in Freiburg

弗莱堡香港杨云中大师太极研讨会



Am 12. Mai veranstaltete das Konfuzius-Institut Freiburg zusammen mit dem China Forum Freiburg und dem Shan-Shui Freiburg ein Taiji-Seminar im Historischen Kaufhaus. Dabei präsentierte Großmeister Yang Yunzhong aus Hongkong das sogenannte Wasser-Taiji und informierte die Zuschauer mit seinem Vortrag »Taijiquan – Kulturschätze für Gesundheit und Harmonie« über die Geheimnisse der inneren Kampfkunst. Huang Cuijuan, eine erfahrene Taiji- und Qigong-Lehrerin aus Taiwan, die zu Meister Yangs Schülerinnen zählt, demonstrierte interessante Übungen und Bewegungsabläufe des Taiji. Im Anschluss daran konnten die Zuschauer unter Anleitung von Meister Yang einige grundlegende Bewegungsmuster des Taiji erlernen.

5月12日，弗莱堡孔院与中德友协以及善水太极协会在古代商贸馆合办了一场太极研讨会。香港太极智慧学院院长杨云中大师为观众讲演了《太极拳——健康与和谐文化的瑰宝》，以此揭开了“水式太极”内在格斗艺术的神秘面纱。在杨云中大师的带领下，现场观众学会了若干太极基本招式。

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

»Sinology goes public« im Konfuzius-Institut Heidelberg

海德堡大学孔子学院举办 “汉学走向公众”系列活动

Am 3. Juni hielt Mariana Münning einen Vortrag über den Linguisten und Reformier Wei Jiangong und seine Rolle bei der Verbreitung der Nationalsprache auf Taiwan von 1946 bis 1948. Zu dieser Zeit herrschte ein großes Verständigungsproblem in China; zwar wurde überall die chinesische Schrift genutzt, doch die Aussprache variierte stark. Um dieses Problem zu lösen, wurde eine Nationalsprache (*guóyǔ*) entwickelt und Taiwan als Testgebiet dafür ausgewählt. Münnings Vortrag ist Teil der Vortragsreihe »Sinology goes public«, in der regelmäßig Absolventen und Doktoranden der Heidelberger Sinologie ihre Forschungsarbeiten vorstellen.



6月3日，Mariana Münning 女士做了一场关于语言学家、文字改革专家魏建功及其在 1946 - 1948 年间台湾国语推广中的作用的专题报告。当时，中国存在极大的理解障碍，虽然各地均使用汉字，然而读音却不尽相同。为解决这一问题，进行了国语推广并将台湾作为试点区。Münning 女士的报告是“汉学走向公众”系列讲座之一，该系列定期展示海德堡大学汉学系毕业生和博士生的研究成果。

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute



Carsick Cars: Chinesischer Indie-Rock in München

Carsick Cars 中国独立摇滚乐队慕尼黑专场演出

Im Rahmen ihrer Europa-Tournee suchte die dreiköpfige Band Carsick Cars aus Peking kurzfristig noch eine Auftrittsmöglichkeit am 14. Juni in München. Adam Langer vom Konfuzius-Institut nahm die Sache in die Hand und organisierte binnen drei Wochen ein Konzert vor ausverkauftem Haus in der Musikneipe Südstadt. Dass gute Musik keine Grenzen und Nationalitäten kennt, war an diesem Abend deutlich zu spüren. Der charismatische Frontmann Zhang Shouwang und ein intensiver Sound zogen die Zuhörer schnell in ihren Bann. Das Publikum feierte ausgelassen.

来自北京的三人独立摇滚乐队 Carsick Cars 于6月14日晚在慕尼黑“南城”音乐酒吧举办了专场演出，这场演出是该乐队欧洲巡演的一个组成部分。慕尼黑孔子学院亚当·朗格尔利用三周时间协助组织并策划了这场演出。音乐无国界和国籍之分，这在当晚能够鲜明地加以感受。乐队主唱张守望富于表现力的声音和乐队富有激情的音乐风格感染了在场的每一位观众，无论来自中国、德国还是其他地方，大家都尽情享受着中国摇滚乐的魅力。



Konferenz der KI-Direktoren in Nürnberg

德语区孔子学院院长会议在纽伦堡-埃尔兰根孔子学院举行

Vom 9. bis 11. Juli war das KI Nürnberg-Erlangen Gastgeber der Direktorenkonferenz der Konfuzius-Institute im deutschsprachigen Raum, an der hochrangige Vertreter des Hanban sowie 33 Direktoren aus Deutschland, Österreich und der Schweiz teilnahmen. Nach Grußworten von Prof. Ma Jianfei, Vizepräsident des Hanban, und Prof. Joachim Hornegger, Präsident der Universität Erlangen-Nürnberg, wurden unter anderem die Einrichtung einer Sprachbereichsleiter-Stelle, die Satzung des Konfuzius-Alumni-Vereins und der Rechtsstatus und die Kooperation zwischen Institut und Universität diskutiert.

7月9日至11日，德语区孔子学院院长会议在纽伦堡-埃尔兰根孔子学院隆重召开。国家汉办高级别代表以及德国、奥地利和瑞士33位孔子学院中外方院长出席大会。

在国家汉办副主任马箭飞教授及纽伦堡-埃尔兰根大学校长 Joachim Hornegger 教授致辞后，各位院长就总部“核心教师”项目、全球孔子学院校友会章程及孔院与大学的法律关系及合作进行了深入的讨论。

Drachenbootfest in Trier

特里尔大学孔子学院端午节晚会

Mit fünf farbigen Bändern, duftenden Reistaschen und gutem Geist die Gemeinschaft ehren – das KI Trier lud im Juni zum Drachenbootfest ein. 150 Gäste nahmen an der Feier teil, deren Hauptprogrammpunkt ein Gedichtvorlesewettbewerb bildete. Teilnehmer aller Altersschichten waren vertreten und achteten brillant auf Rhythmus und Tonfall. Anschließend wurden die Gäste mit Zongzi, pyramidenförmigen Klebreistaschen, die in Bambusblätter gehüllt und mit einer süßen Bohnenpaste gefüllt sind, verköstigt. Nebenbei wurden gemeinsam bunte Bänder gewoben, Go gespielt und chinesischer Tee getrunken.

用五色缎带、香喷喷的粽子和精气神庆祝佳节——6月18日，150位客人参加了特里尔大学孔子学院举办的端午节晚会。晚会的重点活动是端午主题诵诗赛，各个年龄层的参与者们吟诗诵词，抑扬顿挫，精彩纷呈。接下来客人们品尝了粽子，此外大家还编彩带、下围棋、品香茗。



Kulturwoche China für Senioren in Trier

特里尔为老年人举办“中国主题文化周”

Das KI Trier veranstaltete in der ersten Woche im Juni für Senioren eine Reise der Sinne ins Reich der Mitte. Bei einem farbenfrohen Programm konnte der Facettenreichtum Chinas wahrgenommen werden: Es wurden Bilder der nationalen Minderheiten in China gezeigt, traditionelle Papierschnitte ausgestellt, chinesische Volkslieder gesungen und in die traditionelle chinesische Kampfkunst eingeführt. Am selben Tag wurde der 98. Geburtstag einer Seniorin gefeiert, die mit den anderen darüber hinaus so einiges über chinesischen Tee erfuhr. Der Direktor des Konfuzius-Instituts Trier, Prof. Liang Yong, erklärte zudem die Bedeutung des chinesischen Schriftzeichens für »langes Leben«.

特里尔大学孔子学院在六月第一周为老年人举办了“不出家门游中国”活动。通过内容丰富的节目内容能够体验到五彩缤纷的中国：用图像展示中国的少数民族、展出传统剪纸、演唱中国民歌，还表演了中国传统武术。当天正值一位98岁老人的生日，她与其他老人一起品尝了中国茶。此外特里尔孔院院长梁镛教授还为大家讲解了“寿”字的含义。



活动预告

TIPPS

September /
Oktober
9月、10月

KI Metropole Ruhr
26.9.
法兰克福孔子学院
9月26日周六

China-Tag im chinesischem Garten
开幕式: 生机勃勃的中国花园



Auch in diesem Jahr werden im Chinesischen Garten im Zoo Duisburg wieder vielfältige Veranstaltungen zum Thema Kunst und Tradition im Reich der Mitte angeboten. So wird der Geschichtenerzähler Harald Jüngst im Wasserpavillon des Gartens chinesische Märchen zum Besten geben. Außerdem beteiligen sich eine Kampfkunstschule, ein chinesischer Kinderchor und eine chinesische Tanzgruppe an dem Programm. Daneben wird für Interessierte eine Gartenführung angeboten.
Veranstaltungsort: Zoo Duisburg

今年在杜伊斯堡动物园中国花园再次举办以中国艺术和传统为主题的丰富多样的活动, 来访者可以在那里更多地体验中国语言、文化和哲学。孩子们还可以自己动手, 练习绘画和剪纸, 以及参与试用筷子小吃的比赛。

活动地点: 杜伊斯堡动物园

KI Heidelberg
30.9., 18 Uhr
海德堡孔子学院
9月30日周三, 18:00

LESUNG:
Modiano, Monro und Mo
- die jüngsten drei
Literaturnobelpreisträger
朗诵会: 莫迪亚诺、芒罗及莫言——三位最新诺贝尔文学奖获得者



Die Schauspielerin Katharina Schütz liest aus den Werken der Literaturnobelpreisträger Patrick Modiano, Alice Munro und Mo Yan. Die Sinologin Prof. Dr. Barbara Mittler moderiert.
Ort: Stadtbücherei Heidelberg

演员卡特琳娜·舒茨朗读诺贝尔文学奖获得者帕特里克·莫迪亚诺、艾丽斯·芒罗以及莫言的作品。汉学家芭芭拉·米特勒教授担任活动主持。

活动地点: 海德堡城市图书馆

KI München
4.10. – 17.10.
慕尼黑孔子学院
10月4日–17日

Intensivseminar Chinesisch in Dietfurt an der Altmühl
迪特福特市汉语强化班



Zwei Wochen ganz und gar in die chinesische Sprache und Kultur einzutauchen und dabei die neue Sprache auf schnelle und effektive Art zu erlernen, verspricht das Team des KI München und freut sich nach dem erfolgreichen Pilotseminar im März nun auf die nächsten 16 Teilnehmer im Oktober. Angebot: Sprachkurs (980 Euro), Kost und Logis (504 Euro) und abwechslungsreiches Kulturprogramm mit Vollpension im urbayrischen Gasthof zu Wolfsberg. Abschluss mit HSK-2-Prüfung.
Anmeldung: www.konfuzius-muenchen.de

慕尼黑孔子学院团队承诺, 让您用两周时间完全沉浸在中国语言文化中, 用快速高效的方法掌握中文。继三月成功举办首届汉语强化班后, 慕尼黑孔子学院将在十月迎来第二期汉语强化班16位学员。内容包括: 语言课程(980欧元)、食宿(504欧元)、丰富多彩的文化项目以及在巴伐利亚原汁原味的Wolfsberg 旅店的食宿。课程结束后将参加汉语水平二级考试。

www.konfuzius-muenchen.de

KI Nürnberg-Erlangen
15.10., 18 Uhr
10月15日周四, 18:00

Vortrag im Rahmen der Reihe »Abschied von der Revolution? Neue Forschungsansätze zur modernen Geschichte Chinas«
“中国文化大革命的历史——回顾四十年研究”



Prof. Michael Schoenhals referiert in seinem Vortrag »The History of China's Cultural Revolution – four decades of research revisited« über den Wunsch nach wirtschaftlicher Entwicklung, individueller Freiheit, sozialer Gerechtigkeit und Demokratie, mit dem die chinesischen Philosophen Li Zehou und Liu Zaifei 1995 den Abschied der Revolution heraufbeschworen.

在“告别革命? ——中国近现代史的全新研究方法”系列报告框架内, 沈迈克(Michael Schoenhals)教授举行关于经济发展、个人自由、社会公正及民主的讲座。1995年, 中国学者李泽厚、刘再复针对这些问题撰写了《告别革命》一书。

KI Freiburg
28.10., 18.30 Uhr
弗莱堡孔子学院
10月28日周三 18:30

3. Vortrag der Freiburger China-Gespräche 2015
»Große Mauer und Brandenburger Tor – Chinesen und Deutsche auf Reisen«
弗莱堡“中国对话2015”第三场专题报告
“长城与勃兰登堡门——中国人和德国人在旅途中”

Die Deutschen haben den Titel Reise-weltmeister an China abgegeben – zwei Nationen also, die gerne reisen und andere Kulturen entdecken wollen. Welche Berührungspunkte und Missverständnisse gibt es bei Gast und Gastgeber? Mit welchen Erwartungen kommen die Touristen ins jeweils andere Land und mit welchen Eindrücken verlassen sie es wieder? Und sind die Reisegewohnheiten von Deutschen und Chinesen wirklich so unterschiedlich?
Gäste: Prof. Dr. Wolfgang Georg Arlt (Direktor China Outbound Tourism Research Institut, Hamburg), Guosheng Liu (China Tours, Hamburg)
Ort: Historisches Kaufhaus Freiburg

德国人把“旅游世界冠军”的头衔移交给了中国人——这两个国家的人喜欢旅游并且乐于探索其他文化。在客人与主人之间存在着哪些对接触的恐惧和误解? 这些旅客带着怎样的期待来到另一个国家, 又带着怎样的印象离开? 德国人和中国人的旅游习惯又是不是真的大相径庭?

来宾: 沃尔夫冈·格奥尔克·阿尔特教授博士(汉堡中国人出境游研究所负责人), 刘国胜(汉堡中国之旅)

活动地点: 弗莱堡历史百货商店

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2015

KI Berlin

HSK 1-6 & HSKK
- 17.10.

KI Düsseldorf

HSK
- 17.10.
HSKK
- 6.12.

KI Erfurt

HSK 1-6 & HSKK
- 6.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6
- 14.11.

KI Freiburg

HSK 1-6 & HSKK
- 6.12.

KI Hamburg

HSK 1-6
- 6.12.

KI Hannover

HSK 1-5 & HSKK
- 18.10.

KI Heidelberg

HSK 1-6 & HSKK
- 18.10.

KI Leipzig

HSK 1-6 & HSKK
- 17.10.

KI München

HSK 1-6
- 13. 9., 17. 10, 6. 12.
HSKK
- 18. 10.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6
- 17.10.

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1-6
- 13. 9., 6. 12.
HSKK
- 6.12.

KI Trier

HSK 1-6 & HSKK
- 6.12.

Österreich:

KI Graz

HSK 1-6 &
HSKK
- 6.12.

KI Wien

HSK 1-6 & HSKK
- 6.12.

Schweiz:

KI Basel

HSK 1-6
- 14.11.



Weltweit gibt es über 400 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

孔子学院
CONFUCIUS
INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer

免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play
Android



Amazon
Android

齊心協力

齊 心 協 力
qí xīn xié lì

kooperieren, gemeinsam für eine Sache kämpfen; Einmütigkeit; schon der Philosoph Mozi (spätes 5. Jh. v. u. Z.) appellierte an die allgemeine Nächstenliebe und den gegenseitigen Nutzen hierin.

ISSN 2095-7742



9 772095 774159